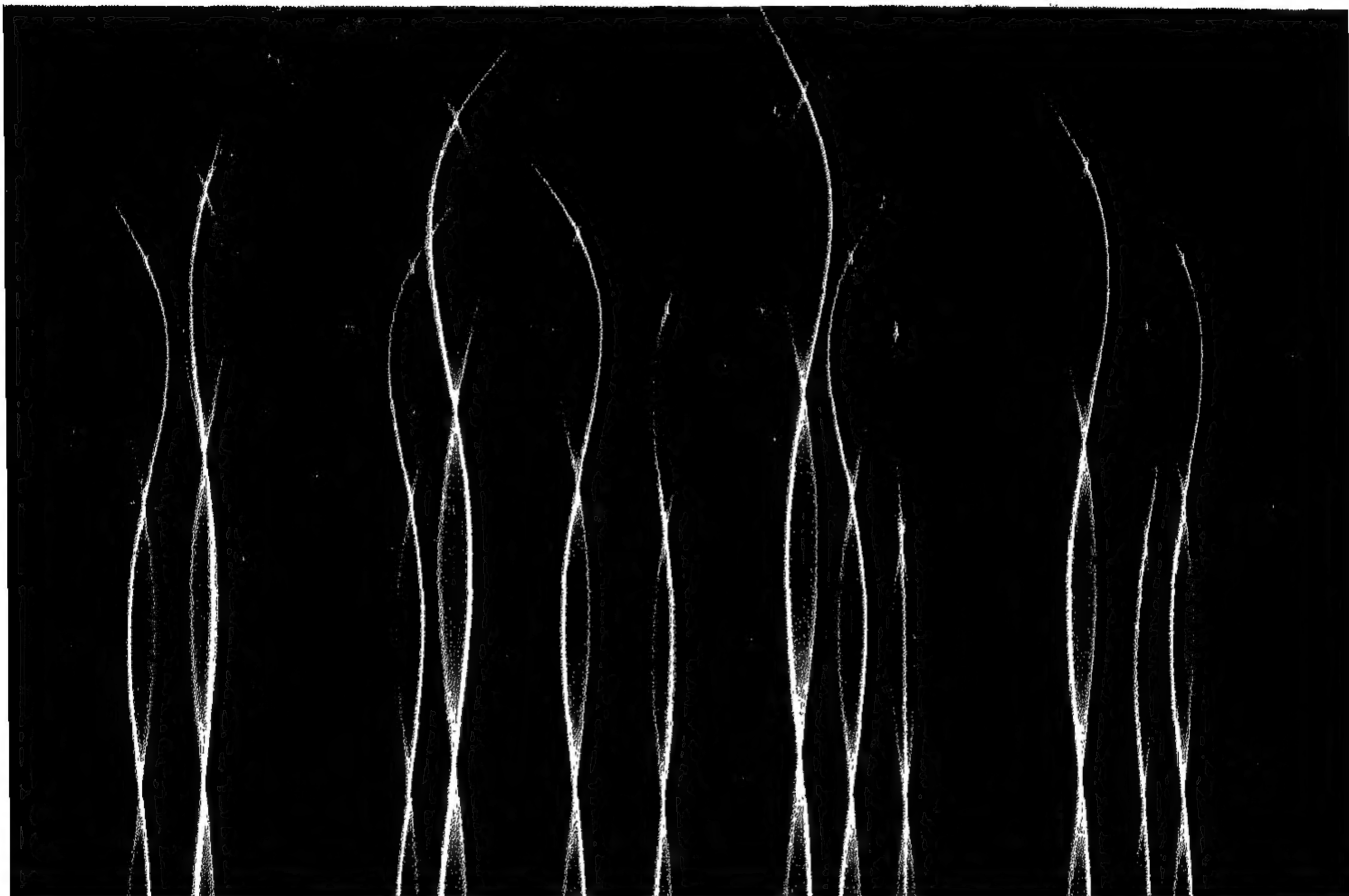


إريك هادي



حكاية أربع دراويش

نور الدين

مراجعة للفتيان

ترجمة

نعمت توفيق صناديقي

الإشراف الفني: زهير الحسو

إريك هادي

حكايات أربع دراويش

مسرحية للفتيان

ترجمة
نعمت توفيق صناديقي



منشورات وزارة الثقافة

في الجمهورية العربية السورية

دمشق ١٩٩٨

العنوان الأصلي للكتاب :

The Tale of Four Dervishes

Eric Hadley

حكاية أربع دراويش Four Dervishes / أريك هادلي ؛
ترجمة نعمت توفيق صناديقي . - دمشق : وزارة الثقافة ، ١٩٩٨ .
- ١٩١ ص ؛ ٢٠ سم .

١ - ٨٠٨٨٢ هـ ا د ح ٢ - العنوان ٣ - العنوان الموازي
٤ - هادلي ٥ - صناديقي .

مكتبة الأسد

الايداع القانوني : ع - ١١١٩ / ٧ / ١٩٩٨

ملاحظات :

حول القصص :

تستند مسرحيات هذه المجموعة إلى قصص رويت ولا تزال تروى في العالم الاسلامي الممتد من غرب افريقيا شرقاً عبر الشرق الأوسط وآسيا الوسطى والجزء الشمالي من القارة الهندية وإلى الجنوب باتجاه ماليزيا وجزر أندونيسيا . وهذه القصص متنوعة مثل البلدان والثقافات التي جاءت منها .

لقد تصرف بحرية كبيرة بالنسبة للقصص ، ولكن أتمنى أن أكون أميناً على النوعية . لقد حاولت أن أحافظ على الروح القصصية ، وأنا مدين بذلك إلى مجموعة القصص الشعبية التي كتبها اينيا بوشناق والتي اقتبست عنها ، دون خجل ، الافتتاحيات والنهايات . ووسائل رواية القصة الشفهية كافة .

لاحظت فوراً ، عندما بدأت البحث عن هذه المجموعة ، الولع بقصص ضمن القصص ، والحبكة المعقدة وتأثير الأدب

الصيني الذي نجده في حكايا من ألف ليلة وليلة ومجموعة القصص العربية والفارسية والهندية التي نعرفها . وقد حاولت المحافظة على نكهة بهجتها كلها مجتمعة . وبصورة مماثلة فإن هذه المجموعة لن تكون نموذجية من دون قصة سحر وفتنة واحدة على الأقل . وهناك خيط آخر من « القصص التعليمية » التي أشرت اليها . تلك القصص التي ركزت عليها بشدة - فهي تهدف الى نقل الحكمة (لمن يفهم) . وغالباً ما تستند هذه القصص الى الصوفيين الذين عاشوا حياة اعتكاف ببساطة كبيرة ، وكرسوا انفسهم للبحث عن حقيقة الحياة . فال دراويش في هذه المسرحيات هم أولئك الرجال وليسوا النشوة الدائرة لحكايا الشرق الدخيلة . وإذا كنت تستمتع بهذا النوع من القصص فيمكنك العودة الى كتاب آرثر شولي : الدراويش المتحررين من السحر أو المجموعات المختلفة لادريس شاه . .

وأخيراً هناك نبرة من الدعابة التي أرجو أن أكون قد حافظت عليها قبل كل شيء وهي المتعة التي تأتي من مشاهدة خرق الغرور ، والامعجاب بالحيل المختلفة . إنها قصص الحكيم الاحمق نصر الدين التي تظهر من خلال العالم الاسلامي ، بأسماء وأشكال مختلفة وقد ظهرت مؤخراً طبعة معاصرة لبطولات نصر الدين جحا . وبالرغم من عدم ظهوره في أي من المسرحيات ، فقد زودني بعدد لا ينتهي من النكات والحيل .

حول المسرحيات :

إن الفكرة الرئيسة التي تكمن خلف هذه المجموعة هي :
ملك يسعى للحصول على نصيحة رجال الدين وقد تضمنتها
حكاية الدراويش الأربعة والأمير خسرو (وربما كانت من
أصل فارسي) ، وهي منقولة عن الطبعة الأوردية التي كتبها
أمين شاه . والفكرة الرئيسة هي المهمة بالنسبة لي ، أما
الإطار الذي تروي الشخصيات ضمنه القصص وتتجاوز فيما
بينها ، ففيها الكثير من حكايات تشوسر تماماً مثل الحكايات
الاسلامية (ولا يغيب عنا أن حكايات تشوسر أساسها الشرق) .
إن الملكة زوجة آزاد باخت شخصية جديدة بالكامل وضرورية
جداً ، ولديها الكثير لكي تدركه ، ولكن الكلمة الأخيرة تكون
لها على الأغلب . وكما هو الحال مع تشوسر ، فإن الغاية
هي أن المسرحيات يمكن أداؤها والتمتع بها بصورة منفصلة
بالطرق التي يمكن بها مقارنتها أو ربطها ببعضها . والشئ
المهم والوحيد هو أن القصة الواحدة تؤدي للأخرى .

لم أحاول اختراع نوع خاص من الدراما « الاسلامية »
والهدف الوحيد خلال الأداء يجب أن يكون بالحد الأدنى
من الملابس والأثاث والمشاهد . الخادمان اللذان يقدمان
وينهيان المجموعة يظهران خلال كل المسرحيات عند تبديل
المشهد ومن أجل حمل الأثاث ، والتعليق على الأداء ورواية
القصص إنهما يهيئان المسرح للممثلين الذين يدخلون لرواية
قصصهم ، كذلك يهيئان الجو للحضور بحيث يستطيع

الحضور أن يسمعوا ويتعلموا . لقد حاولت المحافظة على التعليمات بالحد الأدنى . إن الملابس والإضاءة والإيماء والحركة والموسيقى جميعها يمكن أن تساعد ولكن يجب أن لا تدخل أبداً في الأداء والقصة .

كرم حاتم الطائي :

حاتم الطائي مثل للكرم - الكرم المرتبط بالبدو الذين يهيمنون في الصحراء والبادية مع قطعانهم . إنهم ، رمز لحسن الضيافة وقواعد التشریفات بالنسبة لضيوفهم . ولا تحسب ثروتهم بما هم يملكون ولكن بما يقدمونه للآخرين . وقد حاولت توضیح هذه الصفة بربط عدد من القصص المختلفة عن حاتم الطائي . فهو رجل يختلف تماماً عن آزاد باخت الذي يأتي من عالم أرستقراطي ومن بلاط وقصور .

الحقيقة والبهتان :

تستند هذه المسرحية الى عناصر للقصة بعيدة تماماً عن العالم الاسلامي - السنغال في غرب أفريقيا ، كذلك فهي تشبه قليلاً قصص نصر الدين ، فالبهتان يبين بعض الشبه القريب لنماذج خداع أخرى من غرب أفريقيا مثل أنانسي وأجابا . فهو فظيع ومخادع ولكنه ذو عزيمة فعندما تشتد الصعاب يستطيع أن ينجو بنفسه بالرغم من عدم سير الأمور بصورة جيدة ، حتى هنا ، ودون التوصل الى حل إطلاقاً .

الحصان الخشبي :

ترتبط هذه المسرحية بعالم السحر والعرافين ،
للسحرة والغيلان والعفاريت ، شباب نبلاء وسذج ، وأميرات
سريعات الفهم . هذه المسرحية يمكن أن يضاف إليها الكثير
من المؤثرات الرائعة والملابس ، ولكن إذا استطعت إقناع
المشاهدين باستخدام خيالهم فإن رحلة الألف ميل يمكن
إظهارها في ومضة عين ، ورحلة الصحراء القاسية يمكن
تأديتها دون التحرك من الموقع .

خداع النساء :

تقوم زوجة آزاد باخت ، الملكة ، برواية هذه القصة ،
وهي قصة امرأة تستند الى واحدة من القصص التي تظهر
كيف تخدع النساء الرجال . وقد أعطيت الفجر دوراً أكبر
من دورهم في القصة الأصلية . فأنا لم أراهم مثل الممثلين
الجوالين الذين لا يزالون يتجولون من قرية الى قرية في
بعض أجزاء الهند ، يحملون معهم ألواناً لا تنتهي وموسيقا
ومهرجين . والقصص التي يؤدونها غالباً ما تكون غير وقورة
تجاه كل أشكال السلطة والموظفين . ولا بد أن يبدو الأداء
بأي عمل وبهذا الشكل .

المقدمة

قصة الدراويش الأربعة مسرحية تضم أربع مسرحيات منفصلة . يمكن أداء المسرحية بصورة متكاملة ، يربطها الأداء والمحادثة بين آزاد باخت والملكة والدراويش والخادمين . كما يمكن أداء المسرحيات بصورة منفصلة على التوالي .

القصد من افتتاحية المسرحية ، حيث نشاهد آزاد باخت والملكة والدراويش ، هو التمهيد لأداء المسرحيات بصورة منفصلة مع خاتمة قصيرة .

وفيما يلي شخصيات الأجزاء المختلفة للمسرحية .

حكاية الدراويش الأربعة :

وزير الميسرة	آزاد باخت
الدرويش الثاني	الملكة زوجة آزاد باخت
الدرويش الثالث	الخادم الأول
الدرويش الرابع	الخادم الثاني
(الدراويش كلهم رجال)	خيراد ماند - الوزير
سفير الفرنجة	وزير الميمنة
امراة	

حاموا العرائض

مشاغبون

كرم حاتم الطائي :

نوفل - : ملك

حاتم الطائي - ملك

وزير

رجل عجوز

امراة عجوز

القروي الاول

القروي الثاني

فريد (رجل)

حليمة (امراة)

الأميرة الأولى

الأميرة الثانية

الأميرة الثالثة

الأمراة الأولى

الامراة الثانية

الامراة الثالثة

الحقيقة والبهتان :

ديوغ - الحقيقة (امراة)

فينة - البهتان (رجل)

ملك

امراة

رجل

مختار القرية

جارية

رجل عجوز

قصة الحصان الخشبي :

تمبل / أمير ، الدرويش

الثاني

هوشيار أخو تمبل

الملك مومكين والد تمبل

الأميرة اللؤلؤة الثمينة

الملك كاهانا والد الأميرة

الأمير إبادو غازادا

المرافق الأول

المرافق الثاني

التاجر الأول	الحداد (رجل)
التاجر الثاني	صانعة الخشب (امرأة)
التاجر الثالث	درويش
الحداد والد زينب	
قائد الفجر	خداع النساء :
امراة غجرية	زينب
فرقة الفجر	التاجر
ابنة القاضي	القاضي

حكاية الدراويش الأربعة

(يدخل خادمان يحملان سجادة يقومان بفرشها
ويضعان فوقها كرسيًا • ثم يبدأان الحديث) •

الخادم الثاني : هنا في مدخل قصر حكايلنا نقوم بفرش
سجادة ونسويها لنسهل دخول ممثلينا وهم
يؤتون أدوارهم •

الخادم الأول : كان هناك أو لم يكن ... •

الخادم الثاني : هل هناك شيء مؤكد أو حقيقي غير عظمة الله ؟

الخادم الأول : ملك عظيم يدعى آزاد باخت • خلال عهده
كان الفلاحون سعداء وراضين ، وكان الحبش
قويًا وشجاعاً ، والقصر مليئاً بنبلاء وحكماء
لأنظير لهم •

الخادم الثاني : لم يكن هناك رجل أو امرأة يسير خائفاً ،
وأبواب المنازل غير مقفلة ، والناس يستطيعون
حمل أكياس الذهب حتى في أكثر الحارات ظلمة.

الخدام الأول : كانت الخزينة مليئة بالذهب والجواهر ،
والاصطبلات تعج بأفضل أنواع المهور والخيول
والبلاد تعيش في سلام . كان الناس ينادون في
كافة أنحاء المملكة ..

**(يدخل آزاد باخت حاملاً بيده امرأة ومستغرقاً
في أفكاره)**

الخدام الثاني : حفظ الله اسم آزاد باخت ، يا أمقل واقي
الحكام .

الخدام الأول : ولكن آزاد باخت لم يكن سعيداً .

الخدام الثاني : ليحرسه الله من كل مكروه ..

الخدام الأول : اسمع ، انظر وتعلم .

**(يخرج الخادمان . ويجلس آزاد باخت ويحدق
في المرأة ، يخرج من جيبه ملفطاً ويقتلع شعرة
بيضاء من رأسه) .**

آزاد باخت : رسول موت آخر يذكرني بأن أحداً لن يخلد .
هذه الشعرات البيضاء ستفوق قريباً عدد قطع
الذهب الموجودة في خزنتي وسكان مملكتي .

(تدخل الملكة)

الملكة : زوجي العزيز ، أهذا هو مايجعل القوانيس
تضيء ليلة بعد ليلة ويجعلك بعيداً عني . لقد
سمعت عن ملوك يتمنون أن يكونوا شعراء ،
وغيرهم ممن صنعوا آلات موسيقية ، وحتى من
ترك كل شيء ليعنى بأزهار التوليب ولكن
تصفيف الشعر ؟

آزاد باخت : زوجتي العزيزة ، عودي الى النوم . إن
مايدور في خلدي ليس موضوعاً للمزاح !

الملكة : لم أقصد سوى المزاح . وما قلته لايؤذي كما
ترفضني أنت .

آزاد باخت : أنا لم أرفضك — ولكنني رافض لكل شيء .

الملكة : آه ، أهذا كل مالدبك ؟ اغفر لي فقد اعتقدت
أن ملاحظتك كانت موجهة لشخصي .

آزاد باخت : أنت تعلمين أنني لم أقصد ذلك .

الملكة : وكيف لي أعرف قصدك ؟ يقال إن أمنيات المرأة
تفوق ذكاء الرجل ، ولكنني أحترمك لدرجة
لا تسمح لي بأن ألهو وأمزق الحقيقة . كما أنني
أحترم نفسي لدرجة لا أسمح فيها بتجاهلي
بصورة مستمرة .

آزاد باخت : لقد عنيت تماماً ماقلتة - إنني أرفض كل شيء .
ألا ترين أنه لالعلاقة لك بذلك ؟

الملكة : أعلم ذلك . سأستدعي الشهود فوراً ، ويمكنك
أن تقول هذا الكلام ليتم طلاقنا .

آزاد باخت : هذه ليست رغبتك ، أنا الذي أرغب بالطلاق
- إن العالم ، والبلاذ التي فتحتها والكنوز التي
جمعتها ، وكل الشعب في امرتي - ماذا يعني لي
كل ذلك عندما أموت ؟ سيتمكن بعض الفزاة
المسرفين ، خلال حملة لمدة شهر ، من تبذير
أموالي وتفريق شعبي ، هذه الشعرات البيضاء ،
رسول الموت ، تذكرني بأنني لن أعيش في هذا
العالم الى الأبد .

الملكة : هل تعتقد بأن النساء ينظرن الى المرأة بسبب
غرورهن ؟ ألا تعتقد بأن لديهن نفس الشعور
بالأسف ؟ ومع انهن يتذكرن أقل إلا أن مشاعر
الخوف لديهن أكبر .

آزاد باخت : كل هذا لأنني حصلت على أشياء كثيرة ، ويجب
علي الآن أن اتخلى عن ممتلكاتي الدنيوية وأن
أحاول العيش حياة بسيطة .
(يدخل الوزير خيرا مائدا) .

خيراد ماند : صباح الخير يا جلالة الملك . ارجو أن تكون مرتاحاً وبصحة جيدة (وكان آزاد باخت لم يلاحظ دخول الوزير .) استأذن جلالتك فلدينا عملنا اليومي . سيصل وزير الفرنجة خلال نصف ساعة لمناقشة موضوع الخلاف على الحدود في الولاية الغربية . بعد ذلك لديكم اجتماع مع تجار المدينة لتسوية أسعار الأسواق وقبل ذلك لدينا وقت لتوقيع البلاغات المختلفة التي

الملكة : لا يا خيراد ماند ، ستداولهم انت .

خيراد ماند : (الى آزاد باخت) خلاة الملك ؟

الملكة : من الآن فصاعداً ، ستدير انت الاجتماعات وتصدر القرارات والبلاغات .

خيراد ماند : (الى آزاد باخت) فهمت يا صاحب الجلالة . بالطبع يمكن إلغاء عمل اليوم حسب مشيئتك ، وبعد ذلك عندما تستريح يمكنك العودة غداً للعمل ، أنت أكثر نشاطاً .

آزاد باخت : الاحزان التي في نفسي لا تقبل الشتاء ولن تدعني أرتاح .

خيراد مائد : اعذر هذا العبد ورغبته في احترامك ، ولكن
قاعة الاستقبال مليئة برعاياك وبالرسل من كل
جانب من انحاء مملكتك ينتظرونك .

آزاد باخت : هذه الشعران البيضاء قد اتتني برسالة من
ملك أعظم مني . إنها تسأل عن الأعمال التي قمت
بها في حياتي كلها وعن فائدتها ؟ لن يكون هناك
غد* . سأغادر على الفور لأصبح ناسكاً واقضي
وقتي في الصلاة والتفكير ، فلربما أستطيع ان
أجد جواباً لهذا السؤال قبل ان يفوت الأوان .

خيراد مائد : جلالة الملك ، لي الحق في التعبير عن استنكاري
لقراركم هذا . واستند في ذلك الى السنوات
الطويلة التي قمت فيها بخدمتكم .

الملكة : زوجي العزيز لا تنصت له . إنه يحاول أن
يحبط عزيمتك . وخلال دقيقة سيجثو على
ركبتيه والتموع في عينيه وهو يتحدث عن الولاء
والحسب .

خيراد مائد : إن كل ما اطلبه هو أن تؤخر مغادرتك ساعة او
ساعتين .

الملكة : من دون أي تأخير . إن كل ما تحتاجه هو خمس دقائق لتأخذ بعض الماء وقليلًا من التين .

خيراد مائد : إنني لا أطلب ذلك لنفسي . وقبل أن تتوقف عن اهتماماتك الدنيوية لا بد أن تتأكد من أن الملكة في وضع جيد قبل أن تتركها بين أيدينا .

آزاد باخت : حسناً . سأبقى ساعة أخرى ، ولكن قراري هذا نهائي .

خيراد مائد : هذا كل ما اطلبه من جلالتك .

(ينسحب آزاد باخت والملكة بحيث يستطيعان مشاهدة كل ما سيحدث بعد ذلك دون أن يراهما أحد . يدخل وزير الميمنة ووزير الميسرة) .

خيراد مائد : لدي أخبار خطيرة يا صديقي لقد اختفى جلاله الملك آزاد باخت .

وزير الميسرة : إذن علينا أن نهيه فريق بحث فوراً .

وزير الميمنة : مشطوا حديقة القصر .

وزير الميسرة : ابحثوا في كل خزانة .

خيراد مائد : لا ، لقد أعطى جلالته أوامر صارمة بأن لا يتعقبه أحد . إنه يعتزم أن يصبح ناسكاً ويقضي بقية حياته في التأمل والصلاة .

وزير الميسرة : كل هذا جيد ، ولكنني أعتقد بأنه لن تكون أمامنا فرصة للاعتزال المبكر .

وزير الميمنة : اعتزال مبكر ؟ بل إن هذا يعني عملاً إضافياً . ففي هذا الصباح كان هناك خمسمائة شخص في قاعة الاستقبال وهم يحملون عرائضهم .

وزير الميسرة : من سيتخذ قرارات الدولة الهامة ، مثل التحالف مع القوى الأجنبية ، وإعلان الحرب والخطط الاقتصادية الطويلة الأجل ؟

خيراد مائد : نحن سنتخذها . فهذه هي تعليمات جلالته وسنطيعها . أيها السادة ، دعونا نستعد لمواجهة التحدي الأول .

(يدخل سفير الفرنجة زاحفاً على يديه ورجليه).

السفير : سلامي الى آزاد باخت سلطان الكون وحاكم العالم . بالأصالة عن سيدي أمير فالاشيا الذي لا يستحق حتى مجرد رفع حاشية خيمنتكم والذي يرتعش امام مآثركم الكبيرة .

(يرفع السفير نظره نحو الأعلى للمرة الأولى) .

عذراً أيها السادة لقد ظننت أنني سأقابل جلالة آزاد باخت نفسه .

وزير الميسرة : لقد خرج جلالته في رحلة صيد الى الصحراء .

وزير الميمنة : نعم الى الصحراء .

الوزيران : (معاً ولكن دون قناعة) ...
الصحراء .

خيراد مائد : إن ما يعنيه زميلي هو أن جلالته قد اعتزل الحكم .

السفير : ولماذا ؟

خيراد مائد : الأسباب التي دعت جلالته للاعتزال ليست بالأسباب التي يمكننا توقعها - ومع فائق

احترامي - لا يمكن أن يفهمها بربري مثل أمير
قالاشيا .

السفير : المعذرة لجرأة هذا البربري ، قليل الفطنة ،
ولكن هل يمكن أن يفهم أن آزاد باخت - بوركت
ذكراه - لم يعد الحاكم القوي بعيد النظر لهذه
المملكة الواسعة ؟

خيراد ماند : هذا صحيح .

السفير : (وهو ينهض ببط) ، هذا ... صحيح ...
ولهذا فإنني اقترح مباشرة العمل دون مقدمات
رسمية ، فالموضوع هو كالتالي : إن حاكمي أمير
قالاشيا يريد أن يحرك جيشه الى الولاية
الغربية من أجل تسوية حسابه مع أمير ملداقيا .

خيراد ماند : الجواب لا .

السفير : أيها السادة ، اني لأعجب لردكم المتسرع - إن
لم أقل إنني قد أصبت بخيبة أمل .

وزير المسرة : ولماذا ؟

السفير : إنني أرى أنه يمكننا ترتيب الأمور بطريقة صعبة
أو سهلة .

وزير الميسرة : ما هي الطريقة السهلة ؟

السفير : من بعد إذنكم ، يمكنكم أن تحصلوا على جزء
لا بأس به من صفقتنا هذه مع أمير ملداثيا .
وزير الميسرة : وما هي الطريقة الصعبة ؟

السفير : سنقوم بإحراق كل مدينة وقرية تقع بين
قالاشيا وملداثيا .

(ينسحب كل من خيراد ماند والوزيرين جانباً
للتشاور . يخرج السفير عندما تبدأ المناقشة) .

خيراد ماند : لو كان آزاد باخت هنا فإنكما تعلمان كيف كان
سيعامل هذا الهمجي .

وزير الميسرة : ولكنه ليس هنا ، أليس كذلك ؟
لدي ممتلكات واسعة في الولاية الغربية — وأنتما
تعلمان ماذا تعني مثل هذه المخلوقات عندما نقول
« سنحرق » .

وزير الميمنة : بالتأكيد لن يضر بشيء لو قبلنا
بالقليل .

خيراد ماند : رشوة .

وزير الميمنة : سواء كانت رشوة أو لم تكن .
لا أستطيع القول بأن المال لا يفيد . إن زوجتي
لا تكف عن ازعاجي ، منذ أيام ، بشأن السجادة
الذي وصل الى السوق .

خيراد مائد : وبذلك تتجاهل قول الرسول : « لعن الله
الراشي والمرتشي » .

وزير اليسرة : لا اعتقد بأنه يجب ان نهتم كثيراً
بشأن هذا السفير الوثني . إنه ملعون منذ
اللحظة التي ولد فيها .

(يستدير الثلاثة ليجدوا أن السفير قد غادر) .
وزير الميمنة : هذا الأفعى ! لقد غادر دون أن
ينتظر قرارنا .

خيراد مائد : ولماذا ينتظر ؟ لقد أصبح على علم بكل ما يريد -
لم يعد آزاد باخت حاكماً بعد الآن (مشيراً الى
الوزيرين) ووزير اليسرة لا يعرف ماذا يفعل
وزير الميمنة ...

(تندفع مجموعة من حملة العرائض) .

امرأة : يا خيراد مائد لقد رأينا رجلاً تقياً في السوق .

حامل العريضة : كان يقول بأن آزاد باخت قد انتقل الى
الى السماء على عربة نارية ، وأن شعبه يستطيع
أن يتبعه الى حدائق الجنة ذات الأنهار
الجارية إذا ...

وزير الميسرة : نعم نعم ايتها المرأة . اختصري
قصتك .

الامراة حاملة : إذا كفروا عن ذنوبهم واقتلعوا صانعي الشر
العريضة من بينهم .

وزير الميمنة : ولكن ماذا فعل الشعب ؟

حاملو العرائض : - يوجد شغب .

- لقد تبين بأن صانع الشر هو الخباز الذي
تفكر في أنه لم يرد لك الباقي منذ ستة أشهر .

- بائع السجاد الذي لم يخفض أسعاره الاسبوع
الماضي .

- الغريب الذي سكن في البيت المجاور .

- ذو الأنف الكبير .

ـ ذاك الذي تفوح من طعامه رائحة غريبة .

ـ الشخص الذي انتقل يوم فقدت قلبي .

وزير الميسرة : ما هذه السحابة من الدخان التي
أراها ؟

حاملو العرائض : ـ هذا ليس دخاناً .

ـ إنه غبار .

ـ إنه الغبار الذي أثارته أقدام الشعب .

امراة من حملة : ـ لقد جاءوا ليعرفوا صانعي الشر في
العرائض القصر .

وزير المينة : وليضعوا أيديهم على الممتلكات
المنقولة لكل صانع شر .

(ترتفع الأصوات ، ثم تندفع الجموع الغاضبة
الى الداخل ، يحاول خيراود مائد التدخل ، ولكن
الجموع توقفه فوراً .)

مشيرو الشغب : قف جانباً أيها العجوز ، فنحن لسنا ضدك،
إننا نتابع قتلة أازاد باخت .

خيراد مآند : قتل ؟ ولكننا سمعنا أنه قد انتقل بصورة
معجزة إلى السماء .

مشيرو الشغب : - قتل

- ان كل ما نعرفه أنه قد ذهب .

- اننا نريد الحقيقة .

- العدل والحقيقة .

(يظهر آزاد باخت ويخاطب حشود الناس) .

آزاد باخت : أفرجوا عن خادمي فوراً ! إذا كنتم تبحثون
عن الحقيقة فإن خادمي هو الرجل الوحيد الذي
تجدون الحقيقة عنده . ما هي الحقيقة ؟ أنا لم
أقتل ، ولم أنتقل بصورة معجزة إلى السماء .
لقد أردت ان أختبر اليوم يقظة وزرائي وخدمي ،
ولهذا جعلتهم يعتقدون بأنني قد تنازلت عن
العرش واختفيت . وفي اللحظة التي أردت فيها
ظهري شاعت الشائعات والثورات والفساد
والتمرد . الكل يسعى لفائدته عدا هذا الرجل
- هو فقط الذي وقف موقفاً حازماً . لذلك
عودوا إلى منازلكم بهدوء - ان العدل الذي كنتم
تنادون به سيتحقق سريعاً . . . والآن اتركوني
كلكم - إلا أنت يا خيراد مآند . .

(يخرج الجميع عدا آزاد باخت و خیراد ماند)

خیراد ماند : جلالة الملك ...

آزاد باخت : انك تعرفني يا خیراد ماند أكثر مما أعرف نفسي . ان مناقشتك لي هذا الصباح ومحاوالتك تقديم الأسباب كي لا أتخلّى عن العرش قد شد من عزيمتي .

خیراد ماند : نعم يا جلالة الملك ، إنني أعرفك . وكيف لا وأنا أقدم لجلالتك المشورة طوال هذه السنوات ؟ لهذا سألحتني لصراحتي — ان التجوال من الحبل الى الغابة يصلح للناسكين فقط وليس للملوك

آزاد باخت : إذن ليس هناك من متسع في حياة الملك للتفكير والصلاة — هل وقته مخصص للعمل والتوجيه فقط ؟

خیراد ماند : ان تفكيرك وصلاتك يجب أن تتركز حول جوابك الرب العالمين يوم الآخرة عندما يقول لك : « لقد تخلّيت عن مخلوقاتي الذين تركتهم بين يديك عندما جعلتك ملكاً عليهم »

عندئذ كيف سترد يا جلالة آزاد باخت العظيم ؟

آزاد باخت : سأعود لوأجبائي وسأرد على رب العالمين كما
يرد الملك . وأعدك بأنني لن أسحب يدي من
جذور المملكة ثانية . والآن اتركني .

(ينسحب خیرادماند ، وتتقدم المملكة بعد أن كانت
مختبئة)

الملكة : هل احضر لك التين والماء .

آزاد باخت : لا تسخري مني . لقد سمعت ما وعدت
خیرادماند به .

الملكة : أنا لست خیرادماند ، لذلك أحتفظ بخطاباتك
اللائقة بالرجال له . فهو لن يساعدك في إيجاد
الرد على الاسئلة التي تبحث عنها .

آزاد باخت : لا يوجد ردود : ان كل ما أستطيع فعله هو
العودة واعتلاء طاحونتي الذكية الناجحة .

الملكة : اوه دعني ! الرجولة شيء سيء ولكن الاشفاق على
الذات ... كنت أستطيع مساعدتك . لقد
قرأت يا أمير زماننا ، أنه اذا أصيب أي رجل
بحزن شديد يصعب التخلص منه فعليه زيارة
قبور الاموات .

آزاد باخت : انني احسد الاموات . لقد خلفوا وراءهم
الثروات والممتلكات والبيوت والخيول والفيلة

الملكة : انه ليس الحسد الذي اريد ان املأ قلبك به . الميت
يموت وحده . وعلى الاموات تسوية حساباتهم مع
ربهم فقط . فلذا فكر الانسان بهذه الاشياء ولم
يفكر بنفسه فإن زهرة قلبه ستزهر بالتأكيد .

آزاد باخت : سأرضخ لحكمتك . وسنزور قبور الاموات
الليلة ، ولربما إذا فكرت بهذه الأرواح الطيبة
يتوقف قلبي عن الذبول .

**(يخرج الملك والملكة . ويدخل الخادم الاول
والثاني . واثناء حديثهما يقومان بتلمس رسوم
السجادة) .**

الخادم الاول : ان ما رأيتموه قد حدث ، او ربما لم يحدث
الخادم الثاني : حدث ذلك منذ زمن بعيد ، والكثير منه أصبح
في طي النسيان .

الخادم الأول : سجادتنا هذه نسجت من خيوط كثيرة .

الخادم الثاني : وصبغت بألوان كثيرة .

الخادم الأول : ورسومها متشابكة ومتباعدة .

الخادم الثاني : والوانها تبهر العين ببريقها .

الخادم الأول : او ربما تريحها في الظلام الحالك .

الخادم الثاني : هل ترى آزاد باخت وهو عائد في الظلام .

(يعود آزاد باخت مع الملكة . وينشغل الاثنان

في الصلاة)

الخادم الثاني : لم يعد على سرج مغطى بالمجوهرات ولا

ركاب فرس مذهب ، وليس محاطاً بالحرس

الملكي والأعلام .

الخادم الأول : لقد عاد بمصباح واحد ، وامرأة واحدة ،

وصلاته .

(يفادر الخادمان . يقف كل من آزاد باخت

والملكة في وضعية الصلاة . يسمع آنين منخفض،

ثم يرتفع تدريجياً .)

آزاد باخت : ما الذي يزعج الأموات حتى يملأوا الجو

بالأمهم ؟

الملكة : أتوسل إليك يا جلالة الملك بأن تبقى صامتة
ولا تنظر الى الأعلى . ربما كانت هذه هي أصوات
الأرواح ، أو الجن الذين يحبون تعذيب الإنسان .
(يدخل الدراويش الأربعة وهم يسرون في صف
واحد ، والدرويش الأول يحمل مصباحاً .)

آزاد باخت : (وهو ينظر الى الأعلى) . هؤلاء ليسوا من
الجن ، إنهم رجال أتقياء .

الملكة : لا تتمجل الأمر . دعنا نراقب حتى لا تقع في أيادي
من يغيروا الهيئة .

(ينسحب كل من آزاد باخت والملكة بهدوء .
يجلس الدراويش الأربعة على السجادة حول
المصباح . وهم يتأملون بصمت . يطلق أحد
الدراويش عطسة عالية .)

الدرويش الأول : سبحان الله .

الدرويش الثاني : الخشية من الله .

الدرويش الثالث : لنلتمس الطريق الصحيح للوصول إليه .

الدرويش الرابع : ولنقاتل في سبيله .

(يتمدد الدراويش الأربعة ويلبسون وضعيفة مريحة) .

الدرويش الأول : يا إخوة الحرية ، لقد طغنا العالم كله ، وكل منا يحمل عبء آلامه ، لقد اتفقنا أن نتقابل الليلة في هذا الموقع بهدف الصداقة والمحبة . ولا ندري ماذا سيحدث غداً . ربما نبقى معاً أو نفرق إلى الأبد . ولكننا سنقضي الليلة وكل منا سيقص قصة .

آزاد باخت : (يتحدث جانباً إلى الملكة) . لقد أخبرتك أنهم رجال أتقياء . بإمكانني أن أخبرهم قصتي ، وربما يشفقون علي ويصلون حتى أتخلص من أحزائي .

الدرويش الأول : يا أصدقائي ، استمعوا إلى قصتي ، استمعوا من البداية إلى النهاية . استمعوا إلى ما لا يستطيع الطبيب معالجته .

آزاد باخت : (وهو يتقدم) أيها المصلحون ، استمعوا لي . أنا آزاد باخت ملك هذه الأرض . تعالوا معي واخبروني حكايكم لكي أتعلم منكم .

(يتجاهل الدراويش وجود آزاد باخت نهائياً) .

الدرويش الأول : اخبرني ، ماهذا الصوت ؟

الدريش الثاني : إنه ليس إلا نعيق الغراب .

الدريش الثالث : أو تجشؤ الجمل .

الدريش الرابع : أو نهيق الحمار . تابع قصتك .

(تدفع الملكة آزاد باخت جانباً للتقدم هي) .

الملكة : أيها المصلحون ، من أين أتيتم وإلى أين أنتم ذاهبون ؟

الدريش الأول : إن ابن الثور قد تبدل إلى هديل حمام .

الملكة : أيها الرجال المحترمون دعوني أقدم لكم شيئاً منعشاً ، إني أعلم تماماً أنكم منهكون من كثرة ماواجهتم من مشاكل أثناء تجوالكم .

الدريش الأول : فعلاً لقد حدثت أشياء كثيرة ، ولكننا لا نرغب في أن نشرك أحداً بمشاكلنا .

الملكة : إن زوجي الملك آزاد باخت مصاب بحزن عظيم . ويريد أن يستمع إلي قصصكم علّه يتخلص من احزانه .

الدريش الأول : يابنتي إننا أسياد أنفسنا وملوك مصائرنا . ولا نريد أن نطيع رغبة الملوك في هذا العالم .

الملكة : هل من ضرر في ادخال السرور إلى قلب رجل سيء الحظ .

الدرويش الأول : ليس هناك ضرر - إذا كان رجلاً - ودوداً .

الدرويش الثاني : إن الرجل الودود يحب جمال الطاووس .

الدرويش الثالث : والرجل الحقود ...

الملكة : إنه لا يستطيع أن يقول سوى : « كم هي قبيحة وكبيرة ساق العصفور » .

الدرويش الأول : يابنتي ، يمكننا تسوية الأمر معك ، سنقص قصتنا بوجودك أنت وزوجك (إلى آزاد باخت)
تعال يابني . ماذا تريد أن تتعلم ؟

آزاد باخت : أريد أن اتعلم شيئاً واحداً : ماذا يجب أن أفعل في هذه الحياة حتى يبقى اسمي على لسان شعبي بعد موتي .

الدرويش الأول : آزاد باخت ، لقد كنت مرة ملكاً ذو نفوذ مثلك ، وكان اسمي نوافل ، وسأقص عليك قصتي ..

(يبقى الدرويش الأول / نوافل ، بينما ينسحب كل من آزاد باخت والملكة والدرويش الثاني

والثالث والرابع . يدخل الخادمان ويضعان
عباءة ملكية على كتفي نوفل) .

الخادم الأول

: اسمعوا ، وانظروا وتعلموا .

الخادم الثاني

(يخرج الجميع)

* * *

كرم حاتم الطائي

(يقف نوفل والدرويش الأول بالانتظار ، بينما
يدخل الوزير مع ثلاث أميرات) .

نوفل : يا بناتي ، لو لم تولدن أميرات في هذا البيت ،
فلربما ولدتن في منزل رجل فقير . الحمد لله
الذي قدر أن تكن بناتي ، فثراؤكن يرتبط
بوجودي كلياً .

الأميرة الأولى - الأميرة الثانية : (معاً) والدنا العزيز إن كل
ما نقوله صحيح . فنحن نعتمد كلياً عليك
وسعادتنا تنبع منك فقط .

نوفل : (الى الأميرة الثالثة) يا بنيتي ، لماذا لم تقولي
شيئاً ، وما السبب في صمتك ؟

الأميرة الثالثة : إن ما كتبه الله لي في حياتي لن يتغير مهما
قلت ، وما هو مقدر سيحدث .

نوفل : كلمات عظيمة جاءت من هذا الفم الصغير ! ولكن
بما تفكرين ؟ لو أني أخذت سكيناً وفتحت بها
هذه الرؤوس ، ماذا أستطيع أن أجد في داخلها ؟

الأميرة الأولى - الأميرة الثانية : والدنا العزيز ، إن ما تقوله
جلالتك صحيح ، فنحن بالفعل جميعا ...

نوفل : هذا يكفي (يلتفت الى وزيره) هل تقولان
الحقيقة حقاً ، أو أنهما تهزآن بي ؟ لا بد أن
أعرف ماذا يقول الناس عني بالفعل .

الوزير : أيها الملك الذكي ، لقد كبرت بناتك كالازهار
الرقية من خلال دفء حبك اليومي .

نوفل : نعم (الى الأميرة) يمكنك الذهاب (الى الأميرة
الثالثة) في المرة القادمة لتكون لهجتك أقل حدة ،
والأستحرمين من مجوهراتك وستبقين وحيدة .
وسنرى بعد ذلك ما الذي قدر لك .

(تنسحب الأميرات)

أرايت لا أستطيع الكف عن مراقبتهم . لقد
أحطت بهم بالجواسيس ، ولكن كيف لي أن أعرف
حقيقة تفكير هؤلاء الجواسيس ، أم أنه يجب

أن يكون هناك جواسيس على الجواسيس
على الجواسيس . لا فائدة من ذلك ! لماذا تنظر
إلي هكذا ؟ هل تتجسس علي ؟ أعتقد بأنني الملك
نوفل

الوزير : الرد الوحيد هو أن تتجول متخفياً بين الشعب
وعندما تستمع لأحاديثهم ستجد أنهم لا يفكرون
بأحد سواك .

نوفل : انت على حق . سأذهب متخفياً الى السوق
فوراً « سأتجول بهيئة درويش متجول .
وسأعرف أخيراً رأي الشعب بملكه .

(ينسحب الوزير بعد أن يخلع نوفل ثياب الملك ،
ويظهر بهيئة الدرويش . يدخل عدد من
المثليين يروحون ويفدون وكان المكان سوق .
يتجول نوفل وهو مبالغ في الخوف) .

نوفل : (يتحدث الى سيدتين منشغلتين بحديثهما
الخاص) أيتها السيدتان الطيبتان .

السيدة الأولى : (متجاهلة نوفل) هل سمعت آخر قصة
عن كرمه ؟

السيدة الثانية : أنت لا تقصدين أن تقولي أنه

نوفل : أيتها السيدتان الطيبتان ...

السيدة الأولى : هذا الرجل يبدو وكأنه قديس على الأرض .

السيدة الثانية : إنني أركع كل ليلة وأصلي من أجله .

نوفل : صدقة أيتها السيدتان الطيبتان .

السيدة الثانية : ليحميه الله هو وحكمته . إنه لا يغيب عن تفكري أبداً .

السيدة الأولى : هل سمعت كيف عالج تلك القضية
(أخيراً تنبّه وتلفتت الى نوفل) نعم ؟

نوفل : صدقة ، أيتها السيدتان الطيبتان .

السيدة الأولى : (تعطيه قطعة من النقود) ويقولون بأنه شجاع وقوي جداً . هل تعلمين أنه لطيف ولكن رجل .

السيدة الثانية : إنني أرتعش كلما فكرت به ... (تلاحظ أن نوفل لا يزال واقفاً) هل تريد رمانة ؟
(تعطيه واحدة .)

السيدة الأولى : وماذا عن فرسه الرائع ؟

السيدة الثانية : لا ، تابعي ...

نوفل : هذا كرم منكما سيدتاي لا بد وأنكما قد ناثرتما
بكرم حاكمكما .

السيدة الأولى : (بارتباك) حاكمنا ؟

نوفل : نعم ، لقد سمعت بالصدفة عن كرمه وورعه .
وحكمته وشجاعته ، إنه حاكمكم نوفل العظيم .

السيدة الثالثة : (تأتي من خلف نوفل وترفعه الى الأعلى) .
إن لك انفاً كبيراً جداً بالمقارنة مع جسمك
الصغير ، اليس كذلك ؟ هل صدف أن رايت
نوفل العجوز القصير .

السيدة الأولى : يجب أن يقف فوق العلبة لكي يرى وجه
حاتم الطائي .

السيدة الثانية : يجب أن يصعد السلم لكي يركب فرس
حاتم الطائي .

(تتجاهل السيدتان نوفل، الذي يبدأ بالتراجع)

السيدة الأولى : يقولون أن لون فرسه دخاني .

السيدة الثانية : رشيق كنسيم الفجر .

السيدة الثالثة : لا ، لا ، أكثر رشاقة . إنه يسابق الريح .

السيدة الأولى : ويطير أسرع من الطير .

السيدة الثانية : وصهيله مثل الرعد .

السيدة الثالثة : ويتطاير كالبرق .

(تغادر النسوة ، ويبقى نوفل وحده) .

نوفل : إنهم لا يفكرون فيّ على الإطلاق . أيها الوزير !

(يدخل الوزير) إن الشعب لا يفكر إلاّ

بحاتم الطائي . هل سمعت به ؟ .

الوزير : (مرتبكاً) ومن لم يسمع به يا سيدي ؟ إنه

أكرم حاكم في

نوفل : أوه ! لقد أمسكت بك . أنت أيضاً لا تفكر بأحد

سوى حاتم الطائي ، إلا عندما تفكر بحصانه

الرائع . على أي حال سيكون اسم نوفل العظيم

على كل شفة . لدي خطة بسيطة جداً ، سأرسل
في طلب فرس حاتم الطائي .

الوزير : جلالة الملك ؟

نوفل : ارايت ؟ إن حاتما الطائي يتمتع بهذه السمعة
لكرمه . لدي طريقة رائعة لامتحان ذلك .
وكذلك للحصول على الفرس .

الوزير : وماذا لو رفض ؟

نوفل : واين كرمه الشهير إذا رفض؟ حسناً ، ما رأيك؟

الوزير : خطة رائعة . يا جلالة الملك .

نوفل : بالطبع رائعة . إذن خذ عشرة رجال وارسلهم
مباشرة . . . لا تشكرني ، إنها جزء من تقديري
الكريم لقدراتك ، ومهارتك وحسن إدراكك .

(يخرج نوفل ، ويدخل الخادمان الأول والثاني ،
وياخذان مكانيهما على حافتي السجادة . وبينما
هما يتحدثان ، يتجول الوزير جيئة وذهاباً) .

الخادم الأول : وهكذا . يمشي الوزير . ويمشي ويمشي .

الخدام الثاني : خطوة ترفعه الى الأعلى وأخرى تشده للأسفل .

الخدام الأول : إنه يمشي جيئة وذهابا .

الخدام الثاني : ومن هنا لهنالك .

(يجلس الخادمان على الأرض متعبين وكأنهما قد بذلا جهداً . يتابعان حديثهما بينما الوزير يتجول) .

الخدام الأول : هل أخبرك الحقيقة . لم يكن الامر بتلك السهولة .

الخدام الثاني : لقد كان الجو جافاً عندما بدأ رحلته .

الخدام الأول : ولكن سرعان ما تجمعت الغيوم وبدأت تمطر بغزارة .

الخدام الثاني : لقد حوّل المطر التربة الى وحل وسالت الجداول وفاضت .

الخدام الأول : لقد وصل الوزير الى خيام حاتم الطائي وكل ثيابه مبللة ومغطاة بالوحل .

(يقف الخادمان ويتحركان وكأنهما سيفادران ثم
يعودان ثانية) .

الخادم الثاني : وماذا عن مقابلته لحاتم الطائي ؟
الخادم الأول : يمكن ان يقص عليك ذلك بنفسه .
الخادم الثاني : لقد صعد هذا الطريق ونزل من ذاك الطريق .
الخادم الأول : وماذا لديه من دليل ؟ لا شيء واضح .

(يخرج الخادمان ، يدخل نوفل ثانية متسللاً
ويقفز على الوزير ، الذي يبدو منهكاً ومتعباً ،
ويفاجئته) .

نوفل : وهكذا أيها الوزير ؟ ها قد عدت . حسناً
لا تقف هناك أيها الرجل . قدم تقريرك .

الوزير : يا جلالة الملك . إن كل ما سمعناه عن كرم حاتم
الطائي لم يكن إلا انعكاساً بسيطاً للمعاملة التي
نحن

نوفل : نعم ، نعم تابع

الوزير : لا شيء يعوق حسن ضيافته . لقد كان الشواء
لذيذاً . تبعت ذلك صحون الحلوى الفنية ، أما
الكؤوس التي شربنا بها فقد كانت من

نوفل : أيها الوزير لا أريد حساباً مفصلاً عن طعامك .
هل أعطاك الفرس ؟

الوزير : نعم ولا يا جلالة الملك .

نوفل : وفر الفازك أيها الوزير ، هل أتيت بالفرس ؟

الوزير : نعم

نوفل : إذن دعني أرى في أي اصطبل وضعته .

الوزير : ولا يا جلالة الملك . أرجوك دعني أشرح لك
وستقدر جلالتك مدى كرم حاتم الطائي . فقد
علمت بالأمطار والفيضانات التي حدثت خلال
رحلتنا .

نوفل : أيها الوزير ، لا أريد قائمة طعام حاتم الطائي ،
ولا أريد تقريراً عن حالة الطقس . الفرس !

الوزير : لقد قدمت طلب جلالتك إلى حاتم الطائي بعد أن
قدم لنا وجبة الطعام السخية . فقال لنا
« يا أصدقائي ، لماذا لم تطلبوا ذلك من قبل ؟
عندما وصلتكم كنت في حيرة من أمري ، فقد
منعتني الفيضانات من الوصول إلى القطيع .

ولم يكن بالقرب مني إلا حيوان واحد ، وبالتالي
فقد ذبحته وشويته . لم أستطع أن أدعكم
تذهبون للنوم وانتم جوع ، حتى ولم أتمكن
من الحصول على فرس آخر مثله إطلاقاً في
المستقبل » . وبعد ذلك قطب وجهه وكان
سحابة مرت على وجهه ، ثم بكى يا جلالة الملك .

نوفل : بكى دموع دموع الفرح على حسابي ، وقد
شاركتك أنت في البكاء حتماً .

الوزير : يا جلالة الملك ، لقد كانت دموع الألم ، تماماً
كالألم الذي شعرنا به منذ أن تناولنا تلك الوجبة
التعيسة (يئن ويتجشأ)

نوفل : ألم ! هذا هو ! ألم أيها الوزير ، أرسل لي فريد
حالا . أخبره بأن لديه مهمة صغيرة وعندما
تنتهي مهمته أيها الوزير سأعيده إليك . إنه
خبير في الآلام — وربما يتمكن من إيجاد طريقة
بارعة لمعالجة عسر هضمك .

(يخرج الوزير ويده على معدته ، بعد فترة
قصيرة جداً يدخل فريد) .

نوفل : يا صديقي فريد ! أتيت على الفور مثل عادتك
هل سمعت بحاتم طائي ؟

فريد : ومن لم يسمع به ياسيدي ؟

نوفل : ومارأيك به ؟

فريد : إنه رجل يا سيدي .

نوفل : نعم ولكن أي نوع من الرجال ! كيفما تحركت

اسمع مديحه . لا أستطيع التخلص من قصص
كرمه وشجاعته وحكمته . إن عبقريتي تنكمش
عندما أسمع بموضوع كرمه . وباختصار لن
استريح حتى يموت . أريد منك أن تقتله .

فريد : إذا كان رجلاً فيمكن قتله ياسيدي .

نوفل : احضر لي رأسه .. إذن ؟

فريد : سأفعل ياسيدي (يجهز سيفه) .

(يخرج نوفل . ويدخل الخادمان . فريد يمثل

طريقة بحثه عن حاتم الطائي) .

الخادم الأول : إن فريداً يتجول كالظل الأسود في البلاد

ويطوف اليوم بعد اليوم بمشقة .

الخدام الثاني : ولكن حاتم الطائي ليس له أثر في أي مكان .

الخدام الأول : إن الناس ينظرون إلى سيفه ووجهه وإلى عينيه .

الخدام الثاني : إنهم يرتعدون ويهزون رؤوسهم عند السؤال عنه . ولا أحد يقدم له الطعام أو المأوى .

فريد : (إلى الخدام الأول) هل يمكنك أن تخبرني أي خبر عن حاتم ؟ (يستدير الخادم الأول ويقف دون حراك) تعال ، فلكل رجل سعر والسعر مرتفع . (يهز كيساً مليئاً بالنقود) .

الخدام الثاني : هناك من لا تستطيع شراءه . ألا يقلقك ذلك يا فريد ؟

فريد : ولماذا يقلقني ؟ فالشيء الذي لا أستطيع شراءه ، أقوم بالتخلص منه .

الخدام الثاني : إن رجلاً مثلك لن يجد حاتم الطائي مطلقاً . (يقف كل من فريد والخدام الثاني متقابلين .)

الخدام الأول : إنك لا تستطيع أن تخيفه . ألا يزعجك ذلك يا فريد ؟

الخادم الثاني : إني أشفق عليك يا فريد . أنت بحاجة إلي
مثلما يحتاج القائمون على التعذيب إلى
ضحاياهم . إنك خبير . وتعلم إذا نظرت داخل
عيني أنني لن أعطيك ما تريد .

الخادم الأول : ما هو شعور الإنسان عندما يكون وحيداً
بهذا القدر ؟

الخادم الثاني : وحيداً في الصحراء في ظل ظلمتك الداخلية .
(ينسحب الخادمان . يفرق فريد في النوم
متعباً . يدخل حاتم الطائي . يستيقظ فريد
فجأة ويضع يده على سيفه فوراً .)

حاتم الطائي : لا تخف يا صديقي . هل أنت قادم من مسافة
بعيدة ؟

فريد : لقد سافرت أياماً وليالي .

حاتم الطائي : لذلك ، من الأفضل لك أن ترتاح . لا بد وأنك
في مهمة عاجلة لسيدك . . . (يضع فريد يده
ثانية على السيف .) سامحني فقد نسيت
قواعد حسن الضيافة . إنني لست غنياً ولكن
كل ما أملكه هو لك . هل تأكل وتبقى الليلة معي ؟

فريد : إنك أول شخص يقدم لي الطعام والمأوى منذ
أن ... منذ أيام بعيدة . إنني موافق ولكن دون
أسئلة إضافية .

حاتم الطائي : كم أنت على حق عندما ذكرتني بقواعد الضيافة .
أولاً من الواجب تحية الضيف - سلام - وبعد
التحية يحين وقت الطعام ... تعام الطعام
لضيفنا ... (يدخل الخدم وهم يحملون
الطعام) وبعد الانتهاء من الطعام (موجهاً الكلام
الى فريد) يكون الوقت قد حان للحديث .
(يجلس كل من فريد وحاتم الطائي الى الطعام .
تتوالى الأطباق التي لا تنتهي ، ويقوم حاتم
الطائي بتقديم كل طبق الى فريد .)

حاتم الطائي : يا صديقي إنني سعيد لرؤيتك مرتاحاً ، ولكننا
نريد شيئاً يملأ الصمت الذي بيننا . فالطعام
وحده لا يزيل القلق المرسوم على وجهك .
ولربما تخفف الكلمات الملحنة والموسيقى من
مشاكلك . حليلة ، (تدخل فتاة وتتقدم نحوه .)
تعالى وغني لضيفنا .

حليلة : إنه من غير المناسب أن نسأل ضيفنا ما الذي
يجعله سعيداً ، ولكنني سأغني الأغنية التي علمتني

إياها يا صديقي . ولربما اجتمعت أمنياتك بحياة
سعيدة مع أمنياته .

(تبدأ بالفناء)

يا الله يا خالق النافهة والأشجار
يا صانع الشمس ، امنحني إذا شئت ،
الأشياء التي أريدها . فلا أحد غيرك يمكن أن
يعطيها أو أن يسعدني في حياتي .
إنني أصلي أولاً : من أجل خيمة ظليلة
مفتوحة لجميع أبناء شعبي وفي كل يوم
وثانياً : لتمتد قطعاني الى أبعد من النظر
كي أقدم اللحم الى ضيوفي ليلاً نهاراً .
وثالثاً : لتكن ضروع النوق لدي مليئة بالحليب
ليتمكن جميع المارة من الحصول على الحليب ،
يا الله ، احفظني من كل فعل مخجل ، حتى
لا يكون لأي العذر في تشويه اسمي
واحرسني بجنود وبصحبة الأصدقاء .
كي يقفوا الى جانبي بثبات عندما تنتهي هذه
الحياة وعندما يطرح ملك الموت أسئلته المألوفة ،
وقبل كل شيء لا تدعني أجيب عنها وحدي يا الله

فريد : (يضع يديه على أذنيه) يكفي يكفي هذا الفناء
آيتها الفتاة الحمقاء (يتقدم ليضربها) ماذا تعرفين
عن شعور الوحدة ؟

حاتم الطائي : هل هذا شرف يا صديقي ؟

فريد : عرفت مرة فتاةً مثلها - طويلة كشجرة السرو
ولها وجه مثل الورد ، وقد قتلتها وتسألني
عن الشرف ، إن فريداً ذا الظل الأسود ليس
بحاجة الى جند وصحبة الاصدقاء ، فهو ملك
الموت .

حليمة : (تفني)

عندما أسأل في قبري
احرسني يا الله من نار جهنم

فريد : إنها جريئة ، مغنيتك هذه .

حاتم الطائي : ليس لديها سبب للخوف ، وما الذي يجعلها
تعرف الخوف ؟

حليمة : يا اصدقائي ، يجب أن تناموا . سيكون لدينا
الوقت غداً للحديث أكثر عن هذه الأشياء .

فريد : ننام ، والآن ما معنى هذا ؟ لا ، سأقتل النوم
أيضاً . لننتحدث بدلاً من النوم . إنني أشعر
برغبة في الكلام . وعندما أنتهي سأدعك تغني
اغنية أحبها أنا .

حاتم الطائي : إننا نريدك أن تتكلم حتى نعرف عنك المزيد .

فريد : لو كنت أعلم ما هي أبعاد هذه الكلمة ، لقلت
إنك رجل أستطيع أن أثق به . حسناً ، إنني
في مهمة سرية . فأنا أبحث عن رجل يسمى حاتم
الطائي . هل تدري أين هو ؟

حليمة : (مقاطعة حاتم الطائي الذي أوشك أن يتكلم)
لقد سمعنا عنه ومن لم يسمع عنه ؟

فريد : من لم يسمع عنه ؟ هذا ما قلته لسيدي الملك
نوفل . إن سيدي يريد حياته - لأن حاتم الطائي
هذا يحدث من عبقريته - ولهذا فقد أرسلني
لاقتله .

حاتم الطائي : إن لسيدك أسبابه في طلب حياة حاتم ، ولكن
ماذا سيفعل لك إذا فشلت مهمتك ؟

فريد : (ضاحكاً) إذا أخفقت فسيقتلني الملك .

حاتم الطائي : إن طريقي واضح . فريد أنت ضيفي وبالتالي
فأنت صديقي ولن أترك حياة صديق بخطر من
أجلي . أخرج سيفك . (راكعاً أمام فريد) فانا
حاتم الطائي ، الرجل الذي تبحث عنه . اقطع
رأسي لترضي الملك ، وأنقذ حياتك .

(يستعد فريد ليقول حاتماً الطائي .)

حليمة : (تفني)

لكن فريد ضحك . ثم صاح : « اللعنة عليّ
لا أريد أحداً ، ساقف وحدي الى الأبد »
(يرمي فريد سيفه بعيداً .)

فريد : ليبق سيفي في الصحراء الى الأبد . لن أكون
فريداً الرجل بعد الآن لو آذيت شعرة من
رأسك ، إنما سأكون كلباً من دون اسم . فأنت ،
من بين كل الرجال ، لم تخف مني ولم تسع
لاستغلالي . انهض يا حاتم ودعني أركع أمامك
انت . ثم دعني أعانقك لتكون صديقي الى الأبد .
(يبقى فريد راكعاً . ينسحب كل من حاتم
الطائي وحليمة . يدخل نوفل مع الوزير .)

نوفل : صديقي فريد ، هل مات حاتم الطائي ؟

فريد : بعد عدة أيام من البحث ظهر لي حاتم . إن كل ما قيل عنه صحيح . فهو حكيم وعادل . وكريم ، وذو عقل راجع ونبل - ويمتلك شجاعة أكثر من شجاعتي . لقد خرجت لكي أذبحه ولكنه ذبح كل الشر الذي في داخلي بسيف صداقته .

نوفل : يا فريد ! لقد خيبت ظني . فأنت ، من بين كل الرجال ، كنت آخر من أتوقع أن يضعف ويظهر شعوره . (يتجه للوزير) حسناً ، ماذا ننتظر ؟ خذه بعيداً ، فقد ضجرت منه وتذكر أنه كان سيقتلك ، افعل له ما تريد . ربما تريد أن تحذو حدو حاتم الطائي وتصبح صديقه .

(يخرج فريد والوزير .)

نوفل : من دون خدع أو وسطاء . لقد حان الوقت لمقابلة حاتم الطائي وجهاً لوجه .

(يخرج نوفل . يدخل الخادمان .)

الخادم الأول : وهكذا تقدم نوفل بجيشه مصمماً القبض على حاتم الطائي .

الخادم الثاني : فقد رتب حملة حسب قواعد الحرب المعروفة .

الخادم الأول : أولاً : دمر أراضي عدوك ، واحرق المحاصيل وسوق قطعان الماشية .

الخادم الثاني : ثانياً : حاصر المدن ، واهدم الجدران واترك السكان جوعاً .

الخادم الأول : لكن حاتم الطائي لا يتصرف حسب هذه القواعد .

(يدخل نوفل والوزير) .

نوفل : هرب ؟ ماذا تقصد بأنه قد هرب ؟

الوزير : لقد هرب حاتم الطائي الى الجبال ، وهو مختبئ هناك .

نوفل : شجاعة حاتم الطائي مجرد كلام . يهرب من اول إشارة الى القتال . هيء الأمور لكي ادخل عاصمة حاتم منتصراً حتى يرى شعبه الحاكم الحقيقي .

الوزير : لا اعتقد ان هذا التصرف حكيم ، يا جلالة الملك . إنك كما ترى ، لا يزال هناك الكثير من الولاء والحب لحاتم الطائي .

نوفل : وكيف ذلك ؟

الوزير : هو ليس بأقل من قديس بالنسبة للناس البسطاء . لقد قالوا إنه هرب لأنه وجد أن من غير الحق أن تسفك دماؤهم البريئة من أجل الحفاظ على عرشه .

نوفل : ربما كان قديساً ولكنه ليس أحمق حتى يستسلم لي ، أليس كذلك ؟ اجمع الشعب واثل عليهم هذا البيان .

(يسلم نوفل البيان للوزير ويخرج . الوزير يعطيه للخادم الأول ويخرج . يجتمع عدد من أنصار حاتم الطائي ليستمعوا .)

الخادم الأول : استمعوا جيداً الى كلمات نوفل العظيم .

الخادم الثاني : سأقوم بالترجمة لأولئك الذين يجدون صعوبة في السمع أو لمن لا يفهم بسرعة .

الخادم الأول : (يقرأ) سلام من نوفل العظيم الى شعب حاتم الطائي .

الخادم الثاني : افتحوا آذانكم ، أيها الرعاع .

الخادم الأول : لم ندخل أنا وأتباعي بغية الحرب . لقد أتينا للحج ، ويدفعنا في ذلك سمعة حاكم الورع .

الخادم الثاني : وما نحن هنا وقد قررنا البقاء . كل من سيقاوم سيقتل . ولسنا بحاجة الى أسباب لفعل ذلك ، ولكن الحقيقة هي أنني أكره حاتم الطائي لأنه يجعلني أظهر بمظهر الأحمق .

الخادم الأول : تصوروا مقدار المنا عندما سمعنا بأن حاتم الطائي قد هرب لأنه أساء فهم نوايانا .

الخادم الثاني : إن حاتم الطائي هذا أعنف مما تصورت .

الخادم الأول : ولهذا ، أيها الشعب الطيب ، سأقدم جائزة متواضعة لأي شخص يستطيع إقناع حاتم الطائي بمقابلتي .

الخادم الثاني : الجائزة خمسمائة قطعة من النقود الذهبية لأي فائز يكون على استعداد لكشف سر حاتم الطائي .

الخادم الأول : إننا نسعى لعقد محادثة مقدسة في جو يسوده الوفاق .

الخادم الثاني : فسأطبق على عنق الكلب حالما أضع يدي عليه .

الخادم الأول : فكروا جيداً بكلماتي وأنتم ذاهبون إلى بيوتكم بهدوء .

الخادم الثاني : ها قد تبلغتم الرسالة الآن — أنصرفوا !
(تتفرق الجموع تاركة وراءها رجلاً وامرأة عجوزين ، كل منهما يحمل حزمة كبيرة من العصي ويسيران ببط) .

الرجل العجوز : (يتوقف ويضع الحزمة على الأرض) لو تمكننا من أن نجد حاتماً الطائي وأن نأخذه إلى نوفل فسنصبح أغنياء وبالتالي تنتهي كل أحزائنا وآلامنا .

المرأة العجوز : (تضع الحزمة على الأرض) انت لا تستسلم أبداً ، اليس كذلك ؟

الرجل العجوز : ماذا تقصدين ؟

المرأة العجوز : قبل أربعين عاماً عندما كنت صبية طويلة منتصبة القامة مثل شجرات الصنوبر هذه ...

الرجل العجوز : لا اذكر ذلك .

المرأة العجوز : قبل أربعين عاماً قلت لي « تعالي معي إلى الجبال وسنصبح أغنياء . هناك أبواب سحرية في التي تنزلق وتفتح إذا قلت لها الكلمة الصحيحة فقط .

الرجل العجوز : كل ما في الأمر أننا لم نكن محظوظين .

المرأة العجوز : لسنا محظوظين ؟ لقد استمتعت إليك وانت تقول تعويزاتك « وافتح ياسمسم » لكل صخرة على مسافة أميال حولنا، ولم نر نفحة من حدائق الجن أو سلة مليئة بالجواهر والنقود الذهبية .

الرجل العجوز : لم تكن أعمالنا سيئة للغاية .

المرأة العجوز : تكلم عن نفسك ، أما أنا فقد انحنى ظهري وأصبح أنفي قريباً من الأرض ، وأنا أبحث عن الحطب وأجمعه لكي أبيع ، بينما أنت تمارس مساراتك السحرية وتعويزاتك .

(يحمل العجوزان حزمتي الحطب ثانية ويمشيان ببطء الى جانب المسرح . يدخل قرويان دون أن يلاحظهما أحد ويراقبان العجوزين) .

القروي الثاني : تعال ، نحن نضيع الوقت . هاتسان
السلحفتان العجوزان لن يقوموا بارشادنا الى
حاتم الطائي .

القروي الأول : كن صبوراً . إنهما يعرفان كل زاوية وشق
في هذه الجبال ، وبالتالي يعرفان كل أماكن
الاختباء .

القروي الثاني : لا تكن أحمقاً انهما لا يستطيعان التمييز الى
أبعد من رأس انفهما .

القروي الأول : ولكننا نستطيع نحن التمييز . انظر ، من
تظنه هذا الشخص هل هو ناسك متجول أم ..

(يدخل حاتم الطائي من خلف الرجل والمرأة
العجوزين دون أن يراه) .

الرجل الثاني : هل تعرفه ؟

الرجل الأول : أصمت وافتح أذنيك جيداً . (يختبئان) .

الرجل العجوز : إن كل ما أعرفه هو أن الأمر سيتغير هذه
المرّة .

المرأة العجوز : ولماذا يحدث شيء ليغير قدرنا ؟

الرجل العجوز : انني أشعر بذلك . شيء يشبه حضور ...
وكأنني سأصل اليه وألمسه .

المرأة العجوز : هل تقصد بأنك تتوقع خروج حاتم الطائي من
حفرة في الارض ليقول « يوماً سعيداً ، أنا حاتم
الطائي . خذوني الى نوفل واحصلا على الجائزة »

الرجل العجوز : اذا حدث ذلك عليك ان لا تبحثني عن قيمة
الهدية في أسنان الفرس .

المرأة العجوز : اخرس وتابع مراقبتك للطريق . اذا تجولت
هنا وهناك فلا فائدة من تحريك ذراعيك ورجليك
باتجاهي كالسلفاة المربوطة .

حاتم الطائي : يا أصدقائي ، أنا حاتم الطائي ، فلتأخذاني
الى نوفل واحصلا على الجائزة .

المرأة العجوز : (تحت الرجل العجوز) قلت لك اخرس .
لقد سمعت الكثير من الهراء خلال يوم واحد .

حاتم الطائي : يا أصدقائي ، أنا حاتم الطائي .

(يقفز العجوزان مندهشين ، ينظران الى بعضهما
ثم يلتقيان لمواجهة حاتم الطائي) . . .

حاتم الطائي : انا ! اقصد مفاجأتكما .

المرأة العجوز : يجب أن تخجل من نفسك . أنتم الشباب
القادمون من المدينة ، تتجاوزون من هم أكبر
منكم ، وتحاولون خداعهم .

الرجل العجوز : اهلائي أيتها الزوجة .

المرأة العجوز : وانتزاع الحياة منا .

الرجل العجوز : هذا هو حاتم الطائي (يتحدث الى حاتم)
يا جلالة الملك لو كنت أستطيع أوغام ساقى لانحنيت
أملك .

المرأة العجوز : هذا هو ! انه المعجزة التي كنا ننتظرها .
والآن نستطيع قضاء السنوات القليلة الباقية
برخاء .

الرجل العجوز : كلا لا نستطيع .

المرأة العجوز : ماذا تقصد ؟

الرجل العجوز : لا نستطيع . إذا غررنا به فسيبقى دمه على
أيدينا . ومهما كانت سنوات الرخاء فأننا سنمثل
أمام الله في النهاية .

حاتم الطائي : يجب أن لا ينتابك شعور باللوم جراء خيائتي
والن يلطخ دمي أيديكم . لقد أتيت بإرادتي
وسأذهب معكم بإرادتي .

المرأة العجوز : اذن فالامر منته .

الرجل العجوز : لا أستطيع فعل ذلك . لا أستطيع تسليم
رجل يتصرف بهذه الطريقة للاعدام . في كل حباتي
لم يتكلم معي أحد بهذه الطريقة .

المرأة العجوز : أنا أستطيع فعل ذلك ، فالوقت غير مناسب
بالنسبة ، لجامع حطب ، لكي يتصرف بشهامة .

حاتم الطائي : ماذا علي أن أفعل حتى أقنعك ؟ اسمع ، اذا
لم تأخلفني الى نوفل فسأذهب اليه بنفسي
وسأخبره بأنكما كنتما تخبانني في الجبال .

الرجل العجوز : لم تعد الجائزة تهمني بعد الآن : فأنا رجل
عجوز ، وقد تعقدت الامور بالنسبة لي

المرأة العجوز : لنفعل ما يقول . فكيف تبدل قدرك وأنت
تهتز بهذه الطريقة كالقشة في مهب الريح ؟
أنت لا تمتلك الشجاعة حتى للحصول على ما
تطمع به .

(يظهر القرويلن الآن) .

القروي الأول : إن ما تقوليه صحيح أيتها الجدة .

المرأة العجوز : انصرفا أنتما الاثنان .

القروي الثاني : حسناً، هذا ليس لطيفاً الآن، اليس كذلك؟

القروي الأول : لا هذا ليس وداً على الاطلاق .

القروي الثاني : ونحن نريد جميعاً أن نكون اصدقاء ، اليس كذلك ؟

القروي الأول : نعم ، لقد أتينا لمساعدتك بحمل الحزمة الكبيرة الكريهة . (يبدأ بسحب حزمة الرجل العجوز ويدفع بالرجل الى الورااء) . لقد كبرت كثيراً على هذه يا جدي - من المحتمل أن تسقط وتؤدي نفسك - (يدفع بالرجل العجوز حتى يسقط ولا يتمكن من الحركة) والآن انظر ماذا فعلت .

القروي الثاني : (ضاحكاً) هل رأيت مدى اهتمام صديقي . إنه يسمى « مساعد الكبار » .

المرأة العجوز : أنت أيها الفار .

(تندفع نحو القروي الأول الذي يمسك بها
ويتركها تدور) .

القروي الأول : انتبهى الآن أيتها الجدة وإلا فستشاركين
السلحفاه العجوز على الأرض هناك .

حاتم الطائي : دعهم .

القروي الثاني : هل سمعت ما قاله الرجل .

القروي الأول : (مستهزئاً وهو يسير ببط نحو حاتم الطائي)
سامحني يا سيدي ، لقد أسأت فهمي . إنني
أحاول أن اكون طيباً ، ولكنني لا أستطيع أن
أكون بكرم حاتم الطائي .

(يقوم حاتم الطائي بتنحية القروي جانباً ، ثم
يساعد العجوز على الوقوف) .

حاتم الطائي : دعهم . إتني أعلم ما تريد .

القروي الأول : هذا الرجل النبيل يقرأ الأفكار . إنه

حاتم الطائي : لكي تكون قارئ أفكار يجب أن يكون لديك
عقل يعمل .

القروي الأول : لا أعتقد بأن هذا الرجل يحبك .

القروي الثاني : (يخرج سكيناً ويهدد حاتماً الطائي)
وأنا لا أحبه .

القروي الأول : (وهو يبعد القروي الثاني) لسنا بحاجة
لهذا . تذكر كلمات حاتم الطائي – لا حاجة الى
هدر الدماء البريئة .

حاتم الطائي : دع سكينك بعيداً ، فلن يدفع لك نوفل إذا
سلمت حاتم الطائي ميتاً .

القروي الأول : اسمع الآن . إنه حكيم وكريم .

حاتم الطائي : هل نذهب ؟

القروي الثاني : (مندهأ) ماذا ؟ نعم تابع أيها الرجل من
حيل .

(يبدأ كل من حاتم الطائي والرجل والمرأة
العجوزين بالتحرك . يقف القرويان منتصبين) .

القروي الأول : قلت لك بأنها ستكون سهلة .

القروي الثاني : لا أحب ذلك . إنه بارد جداً .

القروي الأول : لا تقلق . يجب أن تفكر بالقطع الذهبية
الخمسائة التي سنتقاسمها ثلاثمائة لي
ومائتين لك .

القروي الثاني : لقد قلت إننا سنتقاسمها مناصفة (يقفان
متقابلين) .

القروي الأول : فكرة من كانت هذه ؟ سأخذ خمسين قطعة
إضافة لأنني قمت بتخطيط كل شيء .

(يسحب القروي الثاني سكينه ثانية) .

القروي الثاني : صديقي يريد أن يكون جرحه هنا . لقد قال
إن المبلغ سيقسم مناصفة ... ولكنك لست
ببرود حاتم الطائي . والآن تحرك !

(يخرجان . يقف الرجل والمرأة المعجوزان وهما
ينظران إليهما) .

الرجل المعجوز : يا مليكي ، ماذا فعلت ؟

المرأة المعجوز : تبا لمعجزاتك . إذا كان الرجل لا يستطيع
تغيير قدره ، فلنرَ إذا كانت المرأة تستطيع
تغيير قدرها .

(يقف كل من الرجل والمرأة جانباً . يدخل
نوفل . يحضر الوزير معه القرويان ومعهما حاتم
الطائي) .

الوزير : يا جلالة الملك هذان هما الرجلان اللذان
يدعيان بأنهما ألقيا القبض على حاتم الطائي .

القروي الثاني : ماذا تقصد بكلمة يدعيان ؟ هذا هو حاتم
الطائي الحقيقي . والآن أين النقود ؟

الوزير : أيها الأحمقان ألا تعلمان بأن هذا الرجل هو
خامس حاتم طائي يمثل أمام جلالته خلال أربع
وعشرين ساعة . وبما أن حاتمك قد رفض أن
يتكلم أو يجيب على أي سؤال فكيف نصدقكما ؟

القروي الأول : (وهو يدفع الرجل والمرأة العجوزين الى
الأمام) .

لأنه لدينا شهود . وكمواطنين نشيطين فقد كنا
نتابع أثر هذا المرتد حاتم الطائي فور سماعنا
بيان جلالته .

القروي الثاني : ومن دون أن نفكر بسلامتنا ذهبنا فوراً الى
الجبال للبحث عنه .

القروي الأول : كنا نعلم بأنه لن يتمكن من البقاء هناك دون مساعدة ، وبما أننا كنا على يقين فقد وجدناه موشكا على الهرب بمساعدة هذين العجوزين اللذين يجمعان الحطب ويقومان بحمايته .

الرجل العجوز : (يخاطب حاتم الطائي والدموع في عينيه)
ماذا فعلت انا ؟ وماذا يجب أن أفعل ؟

حاتم الطائي : قل الحقيقة . اخبر الملك بأنك كنت السبب في حضوري الى هنا ، وبأنك أنت وزوجتك تستحقان الجائزة - وليس هذين المحتانين - .

الرجل العجوز : اقول الحقيقة ؟ سيقتلونك مهما قلت .
القروي الثاني : والان هذه ستبدد قلقك .

(يتجه القروي الثاني ليطعن الرجل العجوز ولكن المرأة ترى ما يحدث فتدفع القروي بعصا كبيرة تسحبها من حزمة الرجل العجوز وترميه على الأرض) .

المرأة العجوز : هذه هي الحقيقة لك . الكبار في السن يمكنهم مساعدة أنفسهم ، أما أنتم معشر الشباب فأنتم سري ادعياء .

نوفل : خذهم بعيداً ، يمكنني بيع وشراء مثل هذا
الهراء في أي وقت . (يخرج الوزير القرويين)
وهكذا أخيراً يا حاتم الطائي . أستطيع أن أنهيك
أنت وسمعتك بضربة واحدة من سيف جلادي .
ولكن ستكون المتعة أكثر إثارة لو قتل معك هذين
الأحمقين .

حاتم الطائي : اقتلني أولاً يا نوفل . هل ترى نتيجة كرمي .
الرجل العجوز : (الى حاتم الطائي) ماذا فعلت ؟ دعني
أقتل أنا أولاً .

حاتم الطائي : لقد أردت أن أكون كريماً معك فكنت السبب
في قتلك . إنني أصر على أن أكون الأول .

نوفل : صمتاً ! (يتابع كل من حاتم الطائي والرجل
العجوز نقاشهما) .

المرأة العجوز : نوفل ! أنت أحمق كزوجي العجوز . ولن
تستطيع أن تغير قدرك ، وسيهزمك حاتم الطائي
مرة أخرى . فإذا قتلته أنت الآن فإن اسمه
سيلاحقك الى الأبد - لأنه في آخر فعل من أفعال
كرمه يسلم نفسه لإنقاذ شعبه . إنني أستطيع

إنقاذك من هذا المأزق ، ولكن ربما تكون أحق .
ككل الرجال ، ولا تستمع لنصيحة امرأة .

نوفل : تكلمي قبل أن أغير رأبي وأعلمك أولاً

المرأة العجوز : كلا ، أريد بعض الضمانات قبل أن أتحدث ،
إذا أخدت بنصيحتي ، فإنني أطلب منك العفو
عن الرجل العجوز وكذلك القطع الذهبية
الخمسمائة .

نوفل : قلبي ما هو مقنع .

المرأة العجوز : أي شيء له الأولوية لديك ؟

نوفل : أريد السلام - السلام حتى لا أسمع اسم حاتم
الطائي في أذني إلى الأبد ، وكذلك كرمه الملعون .

المرأة العجوز : لكي تحصل على ذلك يجب أن تفوقه بالكرم ،
توقف أولاً عن الأعدام . ثانياً أعطه مملكتك
وممتلكاتك . ثالثاً اجعل نفسك درويشاً وليكن
ما تسعى إليه هو الحقيقة والقدسية .

نوفل : هذا مستحيل .

المرأة العجوز : رأييت ، لقد قلت لك إنك أحق ولا يمكنك
أن تسمع . لو كان حاتم الطائي لسمع كلامي ،

فهو أكرم رجل في الوجود ، حاتم الطائي الذي
أنعطى حياته ..

نوفل : يكفي هذا . موافق . ولكنني لأستطيع فعل ذلك
بهذه الطريقة . كيف يمكنني الحفاظ على
كرامتي ؟

المرأة العجوز : هذه ليست بمشكلة . يمكنك أن تجد الكلمات
المناسبة ، وعندما يدونون كتب التاريخ سيدونون
ماقلته . ما الذي قاله ملكا عظيم إلى زوجة جامع
حطب عجوز ؟ وليس لدي حتى أي تعليق على
ذلك .

نوفل : (متوجهاً إلى حاتم الطائي وهو يتحدث بصورة
رسمية جداً) . لقد قررنا .

المرأة العجوز : (تتحدث لنفسها) هذه بداية حسنة . لقد
... قررنا ... رنا !

نوفل : حاتم الطائي ، إنني أرى بأن الكرم من طبيعتك .
ولهذا فإن خصومتني ليس لها نهاية ، فهي تسيء
لي كملك كما أنها بعيدة . أشد البعد عن صفات
الشهامة .

المرأة العجوز : يبقى هذا افضل ، لأن مؤرخي الملوك يفضلون ذلك .

نوفل : خذ مملكتي وكل ما أملك . فإن رجلاً مثلك يستطيع أن يتفهم شعور الآخرين يجب أن يحكم العالم .

المرأة العجوز : ادفع لنا فقط الخمسمائة قطعة ذهبية قبل أن تتنازل عن كل ممتلكاتك .

نوفل : ليكن بعلمك أنني قد ابتعدت منذ اليوم عن التفكير بهذا العالم وجردت نفسي من زخرف السلطة .

(يخرج حاتم الطائي والرجل العجوز . تأخذ المرأة العجوز ثياب نوفل وتتركه في ثياب الدراويش . ثم تخرج عندما يسلمها كيساً فيه خمسمائة قطعة ذهبية . بعد فترة قصيرة يعود أزاد باخت والملكة والدراويش الأربعة) .

نوفل : أصدقائي ، لقد استمعتم الى قصتي .

من البداية إلى النهاية .

إذا كنتم ترغبون في الحفاظ على اسمكم .

بعد موتكم فتذكروا حاتم الطائي .

(يأخذ نوفل/الدرواش الأول مكانه حول المصباح
مع بقية الدراويش ، يسحب آزاد باخت الملكة
جانباً) .

آزاد باخت : والآن عرفت تماماً ماذا يجب ان أفعل . إن أكرم
الرجال في الدنيا هو أكثرهم مكافأة في الآخرة
حتماً .

الملكة : يازوجي ، أرجو أن لاتكون متسرعاً بأي شيء
تخطط لفعله .

آزاد باخت : شكراً لكم أيها المصلحون لقد قدمتم لي الجواب
لما يقلقني . سأذكر حاتماً الطائي وسأسعى
لأنافس كرمه . وسأبني في هذا المكان بيتاً له
أربعون باباً كإشارة إلى المكان الذي مررت به
وقدمتم لي الحكمة . . وكل من سيطرق تلك
الأبواب سيحصل على ما يحتاج .

(يقف الدراويش الأربعة في صف واحد وكانهم
يهمون بالذهاب)

والآن يجب أن تعودوا معي إلى القصر لأقدم لكم
المرطبات واستمع إلى المزيد من الحكايا وبالتالي
أستفيد من نصائحكم .

الملكة : أيها الزوج سرعان مانسيت أن هؤلاء الرجال لا يؤمرون ولا يمكن شراؤهم .

آزاد باخت : (متجاهلا الملكة كلية) وستكونوا أول المستفيدين من كرمي .

(يهم آزاد باخت بإعطاء كيس صغير لكل درويش وهم يمرون أمامه خلف بعضهم . ولكن كلما تقدم درويش ليعرف بنفسه ، يأتي الدرويش الرابع من الخلف ويأخذ الكيس . وعندما يأتي دوره يقدم نفسه ويمد يده ليأخذ الكيس الرابع . وبعد أن يتعدوا عن آزاد باخت يبدأ كل درويش الحديث بدوره .)

الدرويش الأول : ثلاثة أشياء لا يمكن استعادتها :

الدرويش الثاني : السهم عندما ينطلق من القوس .

الدرويش الثالث : والكلمة التي تنطق على عجل .

الدرويش الرابع : والفرصة التي لا تستغل .

آزاد باخت : ما معنى ذلك ؟

الدرويش الرابع : يجب أن تخبرني أنت ما معنى ذلك .

آزاد باخت : هل يليق هذا التصرف برجل تقي ؟ تدفع
بنفسك وتأخذ ما هو لفرك .

(يرمي الدرويش الرابع الأكياس الأربعة عند
قدمي آزاد باخت .

الدرويش الرابع : خذ ما أعطيته وانتبه لطباعك . من
الصعب أن تكون كريماً .

آزاد باخت : ولكن يجب أن ترضى بما قدمته .

الدرويش الرابع : الكرم الحقيقي يعني أولاً الامتناع عن
إعطاء الأمر في كيفية الأخذ . لو أعطيتني كل
مملكته فلن أقبلها وحتى لن أبصق عليها .

الملكة : مرة ثانية يتحدث لسان زوجي بأسرع من عقاله ،
ولكنه يسعى مثلك لمعرفة الحقيقة .

الدرويش الرابع : إذن يجب أن يتعلم الكثير ، فهناك فرق
بين الحديث عن الحقيقة والسعي نحوها .

آزاد باخت : هل تقصد أنه لا يكفي أن تقول لهؤلاء الرجال
« أخبروني ماذا يجب أن أفعل ؟ »

الملكة : يكفي هذا طالما أنك لا تقصد « أخبروني ما أريدكم
أن تخبروني به » .

الدرويش الرابع : اخواني ، لقد سافرنا بلدانا كثيرة ولكما قلما صادفنا مثل هذه الحكمة ؟ سنبقى يا ابنتي من أجلك وسنتبادل بعض خبراتنا . إذن هل تبحث عن الحقيقة يا آزاد باخت ؟

آزاد باخت : نعم . ألا يقول الرجال والنساء في كل العالم « إن الله تعالى يحب الحقيقة . »

الدرويش الرابع : نعم بالفعل ، ولكنني لم أقابل رجلاً أو امرأة في كل العالم يشبه كمال الله .

(ينسحب الدرويش الأول والثاني والثالث وهم يرددون :)

الدرويش الأول : يقول البعض إن الحقيقة والبهتان متشابهان كحيتي بازلاء .

الدرويش الثاني : ويقول البعض إن الحقيقة والبهتان هما كالليل والنهار .

الدرويش الثالث : إنهما يسافران بالتأكيد معاً ، فقد صادفتهما مرة في اقاصي أفريقيا ، وهذه هي قصتي .

(ينسحب آزاد باخت والملكة والدرويش الرابع)

الحقيقة والبهتان

(يقف الخادمان وحدهما على المسرح)

الخادم الأول : إن الله موجود هنا وفي كل مكان .
في كل أرض وبلد يشعرون بنعمته .

الخادم الثاني : رسالة النبي بالدعوة للصلاة والخلاص
وجدت طريقها الى كل أمة .

الخادم الأول : ووجدت طريقها الى افريقيا .

الخادم الثاني : (مشيراً بيده) انظر ! هذان المسافران
يشقان طريقهما مثلنا تحت الشمس والغبار .

الخادم الأول : المسافر الطويل الذي يمشي في المقدمة هو
الحقيقة - وتسمى في هذه البقعة من العالم
ديوغ .

الخادم الثاني : والآخر الذي يجر نفسه خلفه هو فينه -
البهتان بالنسبة لي ولك .

الخادم الأول : اسمع وانظر وتعلم .

(ينسحب الخادمان . يدخل كل من ديوغ
وفينه . يسقط فينه فجأة مرهقاً . وبينما يقوم
الاثنان بقراءة السطور التالية ، تدخل امرأة
ومعها قدران . تجلس على الأرض وتحرك أحد
القدرين بين الحين والآخر . توجد مفرفة في
أحد القدرين) .

فينه : يا اختي ديوغ هل نستطيع التوقف في القرية
التالية ؟ فنحن نمشي منذ الصباح الباكر ، وأنا
بحاجة الى الماء وقليل من الظل البارد .

ديوغ : لماذا لا نتابع يا أخي فينة ، يمكنك ان تسأل عن
الماء لدى أول بيت هناك ، وتتمتع بشربه تحت
ظل شجرة البواب تلك .

فينه : لا ، اذهبي أنت .

ديوغ : ولماذا اذهب أنا ؟ هل أنت خجل أم محرج ؟ تعال
الآن وقل لي الحقيقة .

فينه : حسناً ، هذه هي المشكلة . أنت تعلمي ما معنى
قول الحقيقة . لقد كان الأمر سهلاً عليك دوماً
ـ فأنا لا أستطيع أن أكذب .

ديوغ : إن الله يحب الحقيقة !

فيئة : نعم أنتِ يحبك الله العظيم وبالتالي فإن الناس
الناس يفضلونك . ولهذا من الأفضل أن تتحدثي
أنت أينما ذهبنا .

ديوغ : حسناً ولكنك تضع الصعوبات أمام نفسك .
المسألة هي أن تكون منفتحة مع الناس . فإذا
كنت كذلك فسيستقبلونك وهم أكثر سروراً .

(يسير كل من ديوغ وفيئة باتجاه المرأة ثم
يقومان بتحيتها) .

ديوغ : السلام عليك يا سيدة البيت . (تتجاهلهم المرأة)
لقد سافرنا أنا وأخي مسافة طويلة اليوم .
(تستمر المرأة في تجاهلهم) باسم الله ، هل
نستطيع أن نطلب بعض الماء ؟

(تشير المرأة الى القدر الثاني الذي فيه المرفة ،
ينذهب كل من ديوغ وفيئة ليشربا) .

ديوغ : (ترفع المرفة) . لن ننسى حسن ضيافتك .
شكراً للماء (تشرب ثم تبصق) . ما الشيء الذي
يجعل النعامة تتقيأ والجمل يغمى عليه .

فيئة : (يدفع ديوغ جانباً) يا أخي الماء فيه ديدان والقدر
قدر ، ولكن هل يمكن أن تساعد الحقيقة هنا ؟

(يدخل في هذه الأثناء زوج المرأة ولا تجد ديوغ
وقتاً للإجابة) .

المرأة : (لزوجها) لا أدري لماذا عدت ، إذا كنت تريد
طعاماً فليس لدي شيء جاهز" بعد .

الرجل : لا يوجد شيء جاهز ؟ لم أطلب شيئاً بعد ولكن
ماذا يمكنني أن أتوقع ؟ لقد عملت طوال اليوم
في الحقول وتحت الشمس المحرقة ، وأنا جائع
جداً .

المرأة : ستموت جوعاً .

الرجل : نعم سأموت من الجوع . ستبقى معدتي فارغة
كهؤلاء الغرباء الذين يتوقعون أن أقوم بواجبهم
وأكرمهم بضيافتي .

المرأة : إذا كنت مغرمًا بهم الى هذا الحد يمكنك
إطعامهم .

الرجل : ايها الصديقان ، قولا الحقيقة . هل هذا كلام زوجة سالحة ؟ هل هذا تصرف امرأة كريمة ؟ هل هذه ربة منزل سالحة ؟

(ينظر فينة ويتعمد إغلاق فمه ولكن ديوغ لا تتوقف) .

ديوغ : اعتقد ان المرأة التي تستحق اسم ربة البيت يجب أن تكون اكثر كرماً في ضيافة الغرباء و (متجاهلة إشارة فينة للتوقف عن الكلام) يجب ان يكون طعامها جاهزاً وقت عودة زوجها.

فينة : (مستسلماً) نعم فهذا القدر المتسخ بالدهن والذي تحركينه بتلك المعلقة القدرة لا بد وانه يحتوي على يخنة غنية بدهن عظم فخذ مطبوخ بهدوء ، وعندما ينفصل اللحم عن العظم فسيكون هناك مرق لذيذ للمغربية التي حضرتها . وعند غروب الشمس وانت مستعدة لاستقبال زوجك العائد ، ستهرعين الى شجرة البواباب وتقطفين بلطف بعض بذورها وتسحقين منها كمية كافية وتضيفينها الى المغربية لكي تساعد على الهضم .

ديوغ : ليس هناك كلام اصدق من هذه الكلمات . . .

المرأة : (وهي تقفز للأعلى) هل ستظل واقفاً هناك
وتتركني أهان من هذين الغريبين الدخيلين
الذين تعهدا أن يعلماني كيفية إدارة منزلي ؟
إرم بهما للخارج - وإن لم تفعل فستكون تلك
آخر مرة تراني فيها . وسيتحمل والديّ عار
عودتي إليهما بدل أن أحمل أنا إهانة هذين
الاثنين .

الرجل : (الى ديوغ وفينة) يا صديقيّ أرجو ان لا تظنا
بأنني لا أقدر صحبتكما ، ولكننا مجرد هابري
طريق وأنا بحاجة لمن يطبخ لي ويعتني بأموري .

المرأة : لا تضيف إهاناتك الى إهاناتهما - إنني أحذرك .

الرجل : لا يا زوجتي ... يمكن أن لا تكون حياتي مجرد
وعاء من القرع ومغربية ومرق لليد ، ولكن كما
تعلمان إن ما أقصده هو زوجة... تطف حياتي
... قليلاً .

المرأة : هل تحاول أن تجعلني - وعاء قرعة او وسادة ؟

الرجل : وأنا أعتقد بأنك تصفين الأشياء بصورة قاسية .

المرأة : لا تراوغ ! أخبرهم !

فينة : كن صريحاً معنا .

الرجل : حسناً اسرعاً وإلا سلطت عليكما كلاب القرية .

**(يتحرك كل من ديوغ وفينة بعيداً . ويسير
الرجل والمرأة في الاتجاه المعاكس) .**

**ديوغ : لا ننظر الى الخلف . الحقيقة والكرامة نسيران
معاً .**

**فينة : يمكن للحقيقة والكرامة ان تسيرا معاً ، ولكن
الجسم والروح سيفترقان إذا لم نجد شيئاً
نأكله بسرعة .**

**(يتقدم نحوهما موكب جنازة . مختار القرية
يتراس مجموعة من المشيعين الذين يحملون
نعشاً .**

(فينة يصرخ)

**فينة : لا ! لا اقصد ذلك ! إنها ليست إلا قصة أخرى
من قصصي الصغيرة . أستطيع ان استمر في
المشي على هذا النحو أياماً . من يريد طعاماً بأية
طريقة كانت ؟ أرجوك يا اختي أخبريهم ان
يأخلدوه بعيداً . فأنا لست جاهزاً الآن .**

(عندما يقترب الموكب ، يضع المشيعون النعش
على الأرض وتبدأ مناقشته) .

– قلت الأكثر قرابة فقط يقفون على الجانب
الأيسر .

– الأصدقاء القدامى على الجانب الأيمن .

– أين ترك شركائه في العمل ؟

– في دينه الأبدي – في المكان الذي سيذهب
إليه لا يقبلون الفواتير .

– ولماذا يجب ان تحتل اسرته مكانة الشرف ؟

– هل ساعدوه أثناء مرضه الأخير ؟

– إنهم يبحثون الآن فيما إذا ترك لهم شيئاً .

– أو أنهم يتجولون مثل الكناسين في موكب
الجنائز .

مختار القرية : يجب ان نسرع وإلا لن تدفن جثة صديقنا
الراحل موسى مطلقاً ، وسيحل الظلام ولن
نستطيع تلاوة آيات القرآن عليه .

– لن نسير خطوة أخرى قبل ان نحل هذا
السؤال .

– لن يسير موسى خطوة أخرى دوننا .

— لمن الأولوية للأصدقاء أم الأسرة ؟

— الجانب الأيسر أم الأيمن ؟

مختار القرية : أيها الأصدقاء ، الشيخ ينتظرنا في المقبرة .

— يمكنه الانتظار .

— سيأخذ ما يستحقه من النقود وكذلك حصة

من هذه السخيرية فيما بعد .

(يلاحظون ديوغ وفينة)

— لماذا لا نستشير هذين الاثنين .

— هذين الغريبين ؟

— لا بد أنهما نزيهان .

— اخرجنا من صمتكما وقدمنا لنا النصيحة .

— لا تكونا خجولين .

ديوغ : لن أكون خجولة وسأخبركم بما أفكر فيه
بصراحة .

فينة : وأنا كذلك .

ديوغ : إن شعوراً متزايداً من الخزي قد جعلني
أصمت . فمن المخزي أن يذهب الميت

... بلا تكريم ...

المشيّعون : (يبدؤون بالغفمة فيما بينهم) .

— لم أكن أتوقع محاضرة .

— كنت أعتقد بأننا سنحصل على رأي من
أصدقائنا .

ديوغ : تفكرون بهذا في الوقت الذي يجب ان نتجه فيه
قلوبكم وعقولكم للتفكير في الحساب والحياة
الآخرة ، بينما أنتم تضيعون الوقت في منازعات
على أشياء سخيفة تتعلق بالحياة الدنيا .

المشيّعون : — في أي محور تريد أن تدور هذه ؟

— من هما على أي حال ؟

— وكانهما من أقرب أقرباء موسى .

— وهل يعرفان أكثر مما نعرف ؟

ديوغ : (جانباً) سيكون هناك شغب (الى المشييعين)

الحقيقة يا أصدقائي هي أن ... ما أعنيه
لماذا هذا السخف ؟ ليس من المهم في أي
جانب من النعش أنت — طالما أنك لست في
داخله .

(لحظة من النعش ثم ينفجر المشييعون بالضحك .)

المشيرون : - إنهما على حق .

- هذا ما كنت أردده دوماً .

- شكرآ لمساعدتكما .

- انضمما إلينا في مركب الجنازة .

- سيعطيكما الرئيس التعليمات .

(يحمل المشيرون النعش ويمشون ويتركون
المختار وحده مع ديوغ وفينة .)

المختار : الحمد لله لقد انحلت المشكلة . هل تعلم إنه
كالأطفال ، أطفال سعداء ، يناقشون بلا تفكير ،
وانا انظر اليهم كالأب الرحيم ثم اضعهم في المسار
الصحيح - بنظرة تستحق التوبيخ هنا وضربة
لطيفة على الرأس هناك . يسرني ان اراهم وهم
يمتعون أنفسهم ، ولكنك تلاحظ كم يتحمل
المسؤول ، اليس كذلك ؟

فينة : (جانباً) آه لا !

المختار : لقد سنحت لكما الفرصة لتشاهدا شعبي والدور
الذي أقوم به ، وبالتالي عرفتما من يعطي الأوامر
ويسن القرارات .

ديوغ : هذا واضح جداً ...

فيئة : (جانباً) لقد تأخرت كثيراً !

ديوغ : إنها قوانين فوضوية تطبق على هؤلاء الناس .
إنهم كالجسد بلا رأس ، في أي اتجاه تقع
قريتكم ؟

المختار : (وهو يقاوم نفسه بصعوبة) تقع قريتنا في هذا
الاتجاه . ولكن وجهتكم من هذا الطريق .
(يشير الى الاتجاه العاكس) .

ديوغ : ولكننا اتفقنا أن نقابل أصدقاءنا الجدد في مركب
الجنازة .

المختار : انظر ! هذه هي قريتي . إذا دخلنا القرية فلن
تفادراها مرة أخرى على الإطلاق . وسيكون
لدينا موكب جنازة لثلاثة . هل نفهمان ماذا
أقصد ؟

(يغادر الرئيس ويتجه كل من ديوغ وفيئة في
الاتجاه العاكس)

ديوغ : لو كان الناس أكثر استقامة فيما بينهم ، لكان
سوء الفهم أقل بكثير في هذا العالم .

فينة : هل تستطيع أن تكون أكثر استقامة من ذلك
الشخص ؟

ديوغ : كل شيء كان يسير على ما يرام الى ان انتابته
تلك النوبة المزاجية .

فينة : يا اختي ، اعتقد بأننا قد ناقشنا موقفنا
بصراحة . فمند ان استلمت الحديث أنت لم
تعد الأمور تسير سيراً حسناً ، ولن يكون الوضع
افضل إذا استمررت في ذلك . من الآن فصاعداً
سيكون زمام الأمور في يدي .

ديوغ : تذكر بأن الله يحب الحقيقة .

فينة : أعلم أن الله يحبنا ، ولكن يبدو أن الناس غير
معجبين بك ، ولذلك فإنني قلق بالنسبة لموضوع
استقبالنا في القرية التالية .

(يسمع صوت انفجار بالبكاء وصراخ من خارج
المسرح) .

أرايت ماذا أقصد ؟

(تدخل جارية وهي تحمل إبريقاً من الماء والدموع
في عينيها) .

ديوغ : مامعنى هذه الدموع والبكاء الذي نسمعه ؟

الجارية : ظننت أنكما غريبان عن بلدنا أو أنكما تعلمان
أن ملكتنا المفضلة ، وهي أصغر زوجات الملك ،
قد توفيت البارحة ، والملك الآن مكسور القلب
ويريد أن يقتل نفسه حتى يلحق بالمرأة التي
كانت الأجمل والأكثر لطفاً من جميع زوجاته .

ديوغ : نستطيع أن نفهم ونشارك الملك أحزانه ولكننا ،
نشك بحكمة ..

فينة : (يسحب ديوغ جانباً) ياأختي تذكرى تلك الكلاب
وموكب الجنائز ، هل أكلت أو شربت طوال هذا
اليوم ؟ أرجوك دميني أتولى الحديث أنا (الى
الجلارية) اعذرينا ، فإن أختي قد أخذها الحزن
عندما سمعت بأخبارك ، وطلبت مني أن أتحدث
باسمها .. إننا نشك بحكمة مليكم في مايعتزم
فعله . قولي له أن يضع حداً لبقائه ويتوقف عن
النواح ..

ديوغ : (جانباً) هذا تماماً ماكنت أعتزم قوله - يجب
أن يقبل الانسان حكم الله - .

فيئة : اذهبي واخبري الملك بأنه يوجد في البئر غريب
يستطيع إعادة الحياة للميت . الميت الذي توفي
البارحة وغيره ممن توفوا منذ زمن بعيد .
أسرعي !

(تخرج الجارية)

ديوغ : لقد سارت الأمور قدراً كافياً . إذا استطعت
تقديم حقيقة الوضع فلن يكون هناك سوء فهم .
فيئة : وسنكون في عدد الأموات .

(يدخل رجل عجوز) .

الرجل العجوز : لقد تلقى سيدي رسالتكما ، وهو متأكد
بأنكما في حاجة للراحة والمرطبات بعد رحلتكما
الطويلة . إذا كان بإمكانكما الانتظار فسيرسل في
طلبكما خلال فترة قصيرة .

(ينسحب العجوز . ويدخل الخادمان يحملان
الطعام والشراب الى ديوغ وفيئة .)

الخادم الأول : واستمر الحال ثلاثة أيام .

الخادم الثاني : والوجبات تتوالى مثقلة وسريعة .

الخادم الأول : والوجبة لا تكتمل بلا على الأقل . . .

الخادم الثاني : خروف محمر كامل

الخادل الأول : ووعائين مليئين بالمغربية .

ديسوغ : إنني اشعر وكأنه يجزي تسميني من أجل
الذبح .

فينة : حتى الآن - وبفضل مداخلتي في شؤوننا - فقد
استطعنا تلافي كل المزعجات . ولكنني أعتقد أنه
حان الوقت لكي أذكر الملك بأننا هنا . (**الى
الخادمين**) اذهبوا وأخبروا الملك بأننا قد تعبنا
بسبب إضاعة وقتنا هنا . وأخبراه أيضاً بأنه
إذا كان لا يستطيع الاستفادة من خدماتنا فإننا
سنتابع طريقنا .

(**يخرج الخادمان . يظهر الرجل العجوز ثانية
مع الملك .**)

الرجل العجوز : هذا هو الرجل .

الملك : ما هي الجائزة التي تتوقعها إذا نفذت العمل
الذي تدعيه ؟ .

فينة : ماذا يمكنك أن تمنحني ؟

الملك : اختر مائة من الأشياء التي أملكها في هذه البلاد
وستكون لك .

فيئة : (الى ديوغ) تعالي يا اختي ، لا يمكننا عمل شيء
هنا .

الملك : انتظر ! قل ما هي الجائزة التي تتوقعها .

فيئة : أريد النصف من كل ما تملك .

الملك : (للرجل العجوز) اعطه ما يحتاج وتأكد من أنه
سيبدأ على الفور .

(يخرج الملك)

الرجل العجوز : اتبعني وسأخذك الى قبر الملكة المرحومة .

ديوغ : خذك معك .

فيئة : لا يا اختي . ستبقين هنا (يتحدث معها جانباً)
إن الحديث الى أرواح الأموات يمكن أن يكون
أكثر خطراً من الحديث مع الأحياء .

(تخرج ديوغ . يتحرك الرجل العجوز في الاتجاه
الآخر ويتوقف عندما يظهر الخادمان . يحمل
الخادم الأول مجرفة والثاني غربالاً صغيراً عالي
الجوانب ثم يضعه) .

الرجل العجوز : هذا هو المكان . هل تريد شيئاً آخر ؟

فيئة : سكوت مطلق . إن أقل صوت يمكن أن يخيف
الأرواح .

الرجل العجوز : (للخدم) يجب أن تتأكدا من عدم اقتراب
أحد ، ولتخبراني إذا حدث أي اتصال .

(يخرج العجوز . يسلم الخادم الأول المجرفة
الى فيئة الذي يذهب خلف الغريال . ويتظاهر
بالحفر ثم يختفي تدريجياً ليصبح أدنى من
الغريال . يجلس الخادمان وظهرهما للغريال) .

الخادم الأول : يوجد هدوء كبير .

الخادم الثاني : لقد توقف صوت الحفر .

الخادم الأول : اذهب وانظر .

الخادم الثاني : ولماذا أنا ؟

الخادم الأول :

الخادم الثاني

(معاً) والآن ببطء .

(عندما يستديران ببطء يرتفع رأس فينة الى
أعلى من القربال ، فيقفز الخادمان خائفين) .

فيينة : لقد قلت صمت مطلق . إنها اخطر لحظة .
والآن فقد حان الوقت لمخاطبة الاموات .
استديرا .

(يأخذ الخادمان مكانهما ، ويختفي فينة خلف
القربال) .
(يرتفع الى الأعلى بهدوء وتدرجياً) .

اخرج اياً كنت :
اعدك بالصحة والامان
سواء كنت شاباً او شابة
إن كنت رجلاً مسناً او عجوزاً شمطاء
سأحييك مثل ابني .
إن كنت فتاة او صبياً
سأحاول أن أجلب لك المرح .
حماك الله تعالى ،
لن اضايقك .

(لحظة صمت وبعدها صرخة ناقبة . يخرج
الخادمان فوراً ، ثم يظهر رأس فينة وعلى وجهه

ضحكة واسعة . يبرز من خلف الغربال ويبدأ
بتمزيق ثيابه . يظهر الخادمان ثانية ، ويتبعهما
الرجل العجوز والملك .

فيئة : توقفوا عندهم إذا كنتم تريدون حياتكم . فكما
ترون لقد نجوت بحياتي بشق الأنفس .

الملك : إذن فقد اتصلت مع زوجتي ،

فيئة : لقد حفرت قبرها وايقظتها .

الملك : دعني أراها . دعني أتكلم معها .

فيئة : لقد تعقدت الأمور . لأنك نسيت أن تخبرني بأن
زوجتك قد دفنت في مقبرة العائلة .

الرجل العجوز : هذه مقبرة أجداد جلالته . ولكن ما
الفرق ...

فيئة : (وهو يضحك) يقول ما الفرق ! إن زوجتك
كانت مستيقظة ومستعدة لكي تقفز خارج القبر
عندما استيقظ والدك وأمسك برجلها .

الملك : والدي ؟ (وهو ينظر الى الرجل العجوز بعصبية)
وماذا يريد أن يقول ؟

فيينة : ظننت أنك ستهتم بذلك ، قال لي « اترك هذه المرأة وحدها » ماذا تستطيع أن تعطيني ؟ ولكن إذا عدت انا الى الأرض فسأعطيني كل ثروة ابني .

الملك : كل ثروتي ؟

فيينة : نعم ولكن لا تقلق لأنه لم يكد ينتهي عندما ظهر جدك وهو يعرض عليّ كل ثروتك و ثروة ابيك . ثم أبعده عن الطريق جدك الأكبر . وبالمختصر فإن أجدادك وأجداد أجدادك قد تدمروا عند مخرج قبر زوجتك .

(يعود فيينة خلف القريال ويدفع بالمجرفة) .

فيينة : لا تدفعوا ! اصطفوا بخط منتظم ! فسيأخذ الملك قراره الآن .
(يعود فيينة للحديث الى الملك) .

فيينة : لقد أخبرتك بأن الأمور قد أصبحت معقدة - ومعقدة جداً بالنسبة لي - وربما تستطيع انت ان تعطيني فكرة عن الشخص الذي سأعيده للحياة - زوجتك أم والدك أم ...

الملك : زوجتي !

فيثنة : بالطبع . إن تقولها كزوج حقيقي . ولكن كما ترى فإن والدك فقط هو الذي عرض عليّ ضعف ما وعدتني به ، وإذا كنت لا تستطيع مجاراة عرضه فسأقبل به .

الملك : لا ، انتظر . يجب أن أناقش الأمر مع المستشارين .

فيثنة : لا تطل بذلك لأن صبرهم قد نفذ هناك في الأسفل .

(يقف الملك جانباً وهو يتحدث الى الرجل العجوز والخدم) .

الملك : أريد أن أرى زوجتي الحبيبة ثانية .

الرجل العجوز : السعر مرتفع جداً . ماذا ستستفيد من رؤيتها إن كنت ستفقد كل ما تملك ؟

الخدام الأول : إذا حدث ذلك فهل ستبقى ملكاً ؟

الخدام الثاني : وإذا حدث ذلك فهل سترغب هي برؤيتك ؟

الملك : يجب أن لا يعود والدي ثانية مهما كلف الأمر . فقد كان كل حياته يتدخل ويملي عليّ ما يجب

افعله . وهو يلاحقني الآن بنفس الطريقة من
داخل قبره .

الخادم الأول : يبدو وكأنه حريص على العودة .

الخادم الثاني : ربما يبحث عن الشخص الذي بعث به الى
مكان راحته الأبدية في وقت مبكر بعض الشيء .

الرجل العجوز : يجب ان يفلق القبر ثانية قبل أن ندفن
نحن تحت رفاة الاجداد .

الملك : (الى فينة) لقد فكرت في اقتراحك ، ولكنني
فهمت الآن انه عندما سعيت للاتصال مع
الأموات فقد كنت أخالف إرادة الله . ولذلك
فإنني اطلب منك إغلاق القبر .

فينة : ان تقول هذا اسهل من أن تفعله . فقد بدت
الأشياء بشعة للغاية عندما نظرت إليها آخر مرة
— وربما فقد الرجل حياته وهو يفعل ذلك .
فأنا لا أفكر بنفسى فقط إذ لى أخت تعتمد
على كلىا .

الملك : أخوات ، آباء ، أجداد ! إن كل ما أردته كان
زوجتى .

فينة : حسناً ولكن الصمت الكامل ضرورى الآن كما
فعلتم من قبل .

(يأخذ فينة طريقه باتجاه الغربال ، بينما يرسل
الملك الخادمين الى الخارج . ثم يختفي فينة كما
فعل من قبل .)

فينة : في هذا الاتجاه يقع الطريق الى النار .
وفي ذاك الاتجاه يقع الطريق الى الفرق .
والجميع عليهم أن يختاروا طريق اللاعودة .

(تسمع تعويذة فينة هذه المرة ثم أنين عالٍ ،
وبعد برهة يظهر رأسه من أعلى الغربال .)

لقد كان والدك مصراً للغاية ولكنني أخبرته بأنني
لا أستطيع أن أتكث بوعدي تجاه رجل محترم .
وربما الآن نستطيع تسوية أعمالنا المعلقة .

الملك : ليس بهذه السرعة يا صديقي . فقد أصبحت
الأشياء معقدة كما قلت لي بطريقة لطيفة قبل
ذلك .

(يعود الخادمان ومعهما ديوغ رهينة ومقيدة .)

إنني فقدت زوجة وبالتالي فمن الطبيعي أن أجد
عزائي في زوجة أخرى ، أختك - التي ستصبح
زوجتي - ستكون التالية في النسب . وإذا
صادفك حادث سيء فستنتقل كل ممتلكاتك لها .

(يتحرك الخادمان وهما يهددان فينة الذي
يتراجع باتجاه الغربال)

الملك : لقد قضيت مؤخراً وقتاً طويلاً حول القبور .
وأخشى ان يكون قد حل أجلك .

فينة : انتظر ! فإنه لي الحق ببعض كلمات الوداع مع
أقرب شخص لي . افرج عن أختي ودعها
تتحدث معي .

فينة : حسناً . ولكن الصمت الكامل ضروري الآن كما
فعلتم من قبل .

(يفرج الخادمان عن ديوغ بإشارة من الملك .)

ديوغ : يا أخي ، لا أدري ما هذا الفعل الأحمق الذي
تقوم به منذ أن تركتني أتدبر أموري ولكنني لم
أكن كسولة فقد اكتشفت الكثير عن هذا
الملك الذي يبدو أنك تصادقه بحق . (إلى الملك)
الحقيقة يا سيدي هي أنك متقلب وضعيف
وتحيط نفسك بمن يخدم الزمن وبالمتملقين .
والدك يعرف شخصيتك ولهذا فقد جردك من
السلطة عندما كان حياً . وكان موته مفاجئاً
وغامضاً ، وتدور الشكوك حولك .

فيئة : (مقاطعاً ديوغ) وهل هناك عزاء أكثر من هذا
يا جلالة الملك ؟ كما سمعت فإن أختي لديها قصة
حب طويلة مع الحقيقة ، ولا تستطيع إلا أن تخبر
تلك القصة لأي شخص تصادفه .

الملك : إنها تشبهك . وأنا بحاجة الى صمت مطلق .
اذهب أنت وأختك بعيداً . واحتفظ أنت بحياتك
وسأحتفظ بممتلكاتي . وبذلك تحل التعقيدات
كافة .

(يخرج الملك مع الرجل العجوز والخادمين .)

ديوغ : ماذا يعني كل هذا يا أخي ؟

فيئة : هذا يعني أننا سنعود ثانية الى رحلتنا .

(يخرج ديوغ وفيئة معاً .)

**(يدخل الدرويش الرابع وخلفه زملاؤه ، وكذلك
آزاد باخت والملكة .)**

الدرويش الرابع : والآن هل رايت يا آزاد باخت كيف أن
الحقيقة والبهتان يسافران معاً . وهل فهمت ؟

آزاد باخت : اظن ذلك ولكنني لا أدري كيف أكون أكثر
وضوحاً بخصوص ما يجب أن أفعله .

الدرويش الرابع : اخواني نحن نضيع وقتنا هنا . فلنذهب الى مكان ليس فيه ما يزعجنا لكي نتابع حكاياتنا .

الدرويش الثاني : إنك قاس جداً . لقد طلب منا هذا الامر التخفيف عن احزان حتى يستطيع معرفة رغبة قلبه .

الدرويش الرابع : وكيف يستطيع امير ان يعرف رغبة قلبه ؟ كيف يمكن لأي شخص فعل شيء طالما ان زمام اموره في يد غيره ؟

الدرويش الثاني : هناك قول شائع بين أبناء بلدي « من يريد جميع هذه الأحداث قد حدثت منذ زمن بعيد »

الملكة : ورغم انه من الواضح انك قد بذلت جهداً لكسي تتذكره ، فهل بإمكانك أن تخبرنا حكايتك .

الدرويش الثاني : هناك قول شائع بين أبناء بلدي « من يريد السمكة يمكنه تحقيق الكثير من خلالها » .

آزاد باخت : (يتحدث إلى الملكة جانباً) لا أريد أقوالاً أخرى ولا أمثالا ولا الفازا .

الملكة : كن صبوراً ، فأنا متأكدة من أن هذا الرجل
يتعاطف معك ، وسيحاول التحدث إليك كما
أمر الرسول ، بطريقة تستطيع فهمها .

الدرويش الثاني : نعم كن صبوراً ، فقد كان أبي واخي
يدعوانني ، عندما كنت شاباً ، بالحاكم ، لقد كانا
غير صبورين وهذه هي قصتي التي سأسردها
عليكم .

(يتحرك كل من آزاد باخت والملكة والدرويش
الأول والثالث والرابع جانباً ثم ينسحبون . يدخل
كل من الخادم الأول والثاني ويضعان ثوب الأمير
على الدرويش الثاني ، ويحضران كرسيًا وطاولة
وأوراقاً وقطعاً مختلفة من الأدوات العلمية) .

الخادم الأول : عندما يعيش هؤلاء الرجال حياة الدرويش .

الخادم الثاني : يتركون خلفهم حياتهم الأولى . والمشكلة
هي ..

الخادم الأول : أن الأسماء تصبح غير ذات أهمية . خذ هذا .

(مشيراً إلى الدرويش الثاني) .

الخادم الثاني : لقد كان اسمه تمبل ابن الملك الكبير مومكين .

الخادم الأول : وله أخ .

الخادم الثاني : سترونه خلال دقيقة .

الخادم الأول : واسمه هوشيار . وربما لاحظت .

الخادم الثاني : أن هؤلاء الدراويش قد اكتسبوا عادة مزعجة أخرى .

الخادم الأول : فهم يقفون في وسط .

الخادم الثاني : ما سوف ..

الخادم الأول : يقولونه ، وتلاحظ أن عقولهم تفكر بأشياء أعلى .

الخادم الثاني : إن القول الذي أراه أن يكمله أتمبل هو ..

الخادم الأول : « من يريد السمكة يستطيع تحقيق الكثير من خلالها ، ولكن من لا يعرف رغبة قلبه فعليه أن يستمع أولاً إلى قصة الحصان الخشبي » .

الخادم الثاني : أصبحت الآن أكثر وضوحاً من البداية .

الخادم الأول : اسمع ، انظر وتعلم .

(يخرج الخادمان)

قصة الحصان الخشبي

(يجلس هوشيار الى الطاولة وهو ينظر في الكتب
والأوراق • يقف تمبل والمرويش الثاني
في الخلف •)

هوشيار : (وهو يتحدث لنفسه) أين هي تلك الحسابات
التي وضعتها لتصميم العربة الجديدة ؟

(يقف تمبل خلف هوشيار وهو يحدق من فوق
كتفيه •)

تمبل : اليس من الأسهل أن يربط خيلاً أكثر في المقدمة؟
(ينظر هوشيار نحو الأعلى ويقطب) نهارك سعيد
يا أخي (يعود هوشيار الى عمله •) نعم أنا أعلم
بأنني يجب أن لا أزعجك وانت تعمل •

يلتقط تمبل ورقة من على الطاولة بكسل •)

هوشيار : (وهو ينتزع الورقة من تمبل) لا تخطط الأوراق
ببعضها : فهذا مشروع يختلف تماماً . إنه
مشروع تدمير سفن العدو وذلك بإغراقها تحت
الماء .

تمبل : ما هذه الأشكال التي تضع القلنسوات على
رؤوسها وأوعية الخمر على صدورها ؟ هل هم
يلعبون ؟

هوشيار : لا . لا يلعبون . هؤلاء غطاسون . يغوصون
تحت الماء ويحملون زادهم من الهواء في أوعية
الخمر هذه .

تمبل : هذا ليس مشوقاً .

(يمشي بعيداً ، ثم يجلس على الأرض ويبدأ في
عزف لحن من صفارة يخرجها من جيبه .)

هوشيار : ألم تجد شيئاً تفعله سوى إزعاجي ؟ ابحث عن
شخص آخر أو اذهب وأمشي لمسافة طويلة
هوايتك المفضلة .

تمبل : لقد عدت للتو من الجبال . فقد امطرت عدة
أيام وجرف الفيضان أشجاراً ضخمة مع
جذورها وأغصانها الى حواف الجبل .

هوشيار : لا بد أنه كان منظرأ بشعاً وكريهاً . عندما أسافر
عبر الجبال فإنني أترك الستائر مسدلة على
نوافذ عريتي .

تمبل : ولكن تصور مدى قوتها - كل هذه الرياح
والأمطار .

هوشيار : كما قلت لك . إنه منظر بشع والأسوأ من ذلك
أن لا فائدة منه .

تمبل : لا أدري كيف يمكن أن تقول ذلك . فهذا يجعلني
أشعر كم أنا صغير وعديم الأهمية .

هوشيار : هذا لأنك عاطفي ومنفعل . أنت تشعر بأنك صغير
لأن تفكيرك صغير . ما فائدة كك تلك القوة إذا لم
تؤدِ إلى شيء ؟ إنني أطمح الى مقاومة الرياح
والبحر .

تمبل : بتدمير سفن العدو وإغراقها تحت الماء ؟

هوشيار : إن هذا لمصلحة الجميع . ومن أجل هذا أقضي
وقتي وأعمل ، وهذه هي رغبة قلبي .

تمبل : أنا أحسدك على ذلك . فقد كنت أتمنى أن أعرف
مايفيدني ، هذا إذا تركنا جانباً مايفيد الجميع .

هوشيار : إنك تضيع الكثير من الوقت وأنت تعلم ، حتى أنك لا تستطيع أن تتذكر الأيام .

تمبسل : هل يوجد شيء خاص بالنسبة لهذا اليوم ؟

هوشيار : لا ، إنه يوم جائزة الملك للصناعة ، وسيكون هنا مع المتنافسين في أية لحظة .

(يدخل الملك هوشيار ومعه الخادمان الأول والثاني ويتبعه الحداد والنجار . يسمع صوت بوق ثم يبدأ الخادمان بقراءة البيان) .

الخادم الأول :

الخادم الثاني :

(معاً) كل من يملك أداة مهمة أو فناً مفيداً فليقدمه للفحص . وذلك حتى يكافأ بما هو مناسب .

الملك : هذه فرصة أخرى لكي أحكم وأقرر من السلي يستحق الارتداء قبعة الصناعة لهذا العام ، وبنال لقب « مطور المجتمع » . **(إلى الحداد)** تقدم أيها الرجل واعرض علينا ماكنت قد صنعته .
(يتقدم الحداد ويبسط مخططاً أمام الملك الذي يقوم بفحصه) .

الملك : تبدو لي وكأنها سمكة معدنية عملاقة . ماذا تفعل هذه السمكة ؟

الحداد : إنها — كما تلاحظون بحكمتمكم يا جلالة الملك — سمكة معدنية عملاقة . تستطيع أن تسبح تحت الماء ، وإذا أضيف لها خرطوم مناسب تتمكن من الاختباء داخل الأرض ، وبتحسينات أخرى يمكنها الطيران ببطء في الهواء . إن إمكانية غوصها وتحميلها كبيرة جداً .

هوشيار : إن لم نقل إمكانية تحميلها للقوات .

الملك : هذا رائع ! حد المخططات يا هوشيار ، وابحث إمكانية وضع هذا الاختراع موضع الانتاج الكبير فوراً . (الى الحداد) لن تضيع جهودك دون مكافأة .

تمبل : يا والدي ، وماذا عن المنافسة ؟ لم تأخذ بعين الاعتبار وجود صانعة الخشب بعد . ربما تكون قد صنعت ماهر مفيد .

هوشيار : وهل هناك ما هو مفيد كهذه السمكة الرائعة ؟

الملك : (الى صانعة الخشب) حسناً ماذا صنعت ؟

(تتقدم صانعة الخشب وهي تحمل شيئاً مغلفاً
بقطعة قماش . تنزع قطعة القماش فيظهر
حصان خشبي .)

الملك : إذن - شيء للعب .

تمبل : ولكن يا والدي ، دعنا على الأقل نسال هذا المرأة
لماذا هذا الحصان .

الملك : حسناً ، لماذا هذا الحصان ؟

صانعة الخشب : يا جلالة الملك ، إنه حصان سحري . أعلم
أنه ليس للعرض ولكن يمكن القول بأن لديه
ذكاء . إن السمكة التي أعجبت بها كثيراً لا بد
من توجيهها ، ولكن هذا الحصان يمكنه ان يدرك
أمنيات من يمتطيه ويأخذه حيث يرغب .

هوشيار : هذا الحمق يناسبك يا تمبل . ما الفائدة المحتملة
من هذا الحصان إذا قورن بهذه السمكة
الرائعة .

تمبل : يا والدي دعني آخذ الحصان الخشبي .

الملك : حسناً أعطه إياه .

تمبل : وماذا بخصوص صناعة الخشب .

الملك : خذها واربطها الى شجرة في مكان ما ، فلربما تدرك بأن وقتنا ثمين . (الى صناعة الخشب) سأعطيك الوقت لكي تفكري بالرخاء الذي ستجلبه هذه السمكة الرائعة . وسأطلق سراحك عندما يروق لي ذلك لكي تمارسي ما تعلمته عن قيمة الصناعة الحقيقية . عندئذ تحدثي عن السحر إن كنت تجرئين على ذلك !

(يغادر الملك مومكين مع الخداد وهما مستغرقان بالحديث .)

هرشيار : اذهب والعب بحصانك يا تمبل ، بينما أتابع أنا عملي العظيم من أجل الانسانية .

(يغادر هوشيار . يقوم الخادمان بتقييد صناعة الخشب . يقترب منها تمبل)

تمبل : إنني آسف لسير الامور على هذا الشكل .
فالحصان جميل .

صانعة الخشب : لا تتأسف لي يا سمو الأمير ، فأنا على يقين بأن والدك وأخوك على حق . فالسمكة رائعة .

واعرف ان الحداد قد عمل ليلا نهاراً على
تصميمها . واستخدم العديد من الخبراء الذين
لديهم عبقرية كبيرة ، ولا شك بأن فوائد عظيمة
ستظهر في هذه السمكة .

تمبل : ولكن قلت بأن الحصان سحري .

صانعة الخشب : لقد اوشك أن يكون قطعة فريدة . إنه يضم
كل براعتي ومهارتي . لقد قضيت عاماً وأنا
أنحت وأرسم ، ولكن لم يرَ أحد جهودي - وربما
كانوا على حق .

تمبل : إن أقل شيء يمكنني فعله هو أن أعيده إليك .

صانعة الخشب : لا ، احتفظ به لنفسك . لقد صنعته لمن
يستطيع تقديره - ولست أدري إن كانت الأمور
ستتغير بالنسبة لك .

**(تذهب صانعة الخشب مع الخادمين ويبقى
تمبل وحده .)**

تمبل : الجميع يعلمون رغبات قلوبهم إلا أنا . إن
هوشيار على حق فأنا ما زلت طفلاً ، وإن كنت

كذلك (يلتفت حوله) فلن أخسر شيئاً (يتمسك
جيداً بالحصان) إذا تمنيت .
أيها الحصان الخشبي ، ما هي رغبة قلبي ؟
خذني الى حيث توجد تلك الرغبة .

(يقف تمبل متجمداً . يدخل الخادمان)

الخادم الأول : نحن على يقين بأنك تدرك الآن ...

الخادم الثاني : هذا ليس حصاناً عادياً .

الخادم الأول : إنه حصان سحري مزود بقوة تنقل صاحبها
الى أي مكان ...

الخادم الثاني : ننصحك بشدة ان تغلق عينيك .

الخادم الأول : وإلا ستحولك القوى الكونية الى عمود من
الملح .

الخادم الثاني : ولن تفيدك حبوب دوار السفر في ذلك .

الخادم الأول : وخلال دقائق سيصل تمبل الى مملكة بعيدة.

الخادم الثاني : تبعد رحلة الالف يوم .

الخدام الأول : وسيجد نفسه في قصر ملك السحر كاهانا .

الخدام الثاني : في غرفة أخته الأميرة اللؤلؤة الثمينة .

تدخل الأميرة وتقف دون حراك ، وظهرها الى
تمبل)

الخدام الأول : إنها مندهشة لرؤيته .

الخدام الثاني : يمكنك ان تفتح عينيك الآن .

(يسقط تمبل للأمام وكأنه قد تحرر من شيء
يمسك به . تلتفت الأميرة وهي مندهشة .
ويفادر الخادمان .)

الأميرة : هل أنت إنس أم جن .

تمبل : اسمي تمبل . وأنا امير والابن الاصفر للملك
مومكين ، ولكن من أنت ؟

الأميرة : أليس واضحاً ؟ أنا اميرة ابنة الملك كاهانا واسمي
اللؤلؤة الثمينة .

تمبل : اللؤلؤة الثمينة ، لا بد أن اضعك في الاطار الذي
يظهر قيمتك الحقيقية .

تمبل : اللؤلؤة لا تقع في يد من لم يناضل او يراهن
للحصول عليها .

تمبل : أنا رجل أبحث عن رغبة قلبي . وعندما فتحت
عينني عرفت أنني قد وجدتها - لقد عشقت
جمالك من النظرة الأولى .

الأميرة : ربما لست من الجن ولكنك رجل مجنون .

تمبل : دعيني اشرح لك . لقد انتقلت الى هنا بواسطة
هذا الحصان الخشبي الذي يبدو انه يدرك
رغبات من يركبه .

الأميرة : آه لا ، إن حظي فقط . أنت لست من الجن
ولا رجلاً مجنوناً ، بل ساحراً . لقد سئمت
السحرة . إن أبي ساحر - هل فهمت ماذا
يعني ذلك .

تمبل : إنني لست على وئام مع والدي . فهو يعتقد بأنني
رجل فاشل وحالم .

الأميرة : إنك لا تعلم كم حياتي دون استقرار . ولم
أكن أدري ماذا تعني الأسرة والأصدقاء . فكيف
استطيع الاستقرار ويكون لي أصدقاء ، ومن
المحتمل أن ينقل والدي قصره في أية لحظة آلاف
الأميال ويدعه يحوم على ارتفاع ميل عن الأرض .

تمبل : وأنا أيضاً ليس لي اصدقاء — لأن والدي يعتقد بأنهم يتدخلون في عملي .

الأميرة : عندما نجلس الى الطعام فأنني لا اضمن حتى عدم اختفاء الطعام والشراب والضيوف في طرفة عين .

تمبل : هل تقصدين ان كل شيء وهم ؟

الأميرة : لقد رايت الكثير ، ولم يعد لدي اية اوهام .
والآن يطلب مني والدي ان اتزوج ابن ساحر آخر — ملك ليدعم الصداقة بين المملكتين .

تمبل : يجب ان لا يتم هذا . من واجبي ان اذهب الى والدك وناقشه .

الأميرة : (وهي تبكي) ايها الاحمق المسكين . لا احد يستطيع معارضة إرادة والدي . انت بالفعل لست ساحراً إذا كنت تعتقد بأن العقل يفوق الحيل والسحر .

تمبل : أيتها الأميرة إنني لا اعرف شيئاً عن الفكر أو الحيل أو السحر . كل ما أعرفه هو أنه للمرة الأولى في حياتي يجب أن افعل شيئاً لأنك أنت رغبة قلبي .

الأميرة : إنك مصر على هذه النقطة ولم تغير شكلك منذ أن وصلت . أعتقد بأنني أستطيع أن أصبح كبيرة مثلك .

(تقاطع الأميرة وهي تتكلم بسماع أصوات تصرخ :
انتبه يا سيدي ! الخطر يا سيدي)

تمبل : من هذا .

الأميرة : لقد عاد أبي ، ويحذره مراقبو السخر الدخلاء من وجودك .

تمبل : إذن فقد وقعت في الفخ .

الأميرة : لا ، لم تقع ! سأقوم بإشغاله حتى تتمكن من الهرب ، ولكن عليك أن تترك الحصان - فهو ضروري لخطتي . اختبئ الآن ، وإذا كنت أنا بالفعل رغبة قلبك فإنك ستجد طريقاً للعودة إلي وانقازي .

(يختبئ تمبل عندما يدخل الملك كاهانا . وبينما يتحدث هو مع الأميرة ، فينسحب تمبل دون أن يلاحظه أحد .)

الأميرة : السلام عليك يا أبي .

- كاهانا :** قبل أن تلقي سلامك ،
أولاً تعالي قبل أن تتكلمي
فسأمزق عضلاتك من بعضها .
وأستخدم عظامك لتنظيف أسناني
- الأميرة :** انت هكذا على الدوام يا أبي تغمرني بدفء حبك .
- كاهانا :** (يستنشق) هناك رائحة رجال
داخل عريني
من ادخلهم الى هنا ؟
- الأميرة :** إن قوى مراقبتك تفوق حبك . نعم لقد كان هنا
رجل – ساحر عظيم ، كان سيحملني بعيداً
لولا أن وصلت في الوقت المناسب .
- كاهانا :** ساحر ؟ وكيف وصل الى هنا .
- الأميرة :** كنت أظن أن الأمر سيثير اهتماماتك التخصصية .
- كاهانا :** أخبريني أيتها الطفلة ، وإلا لا أدري من أين أبدأ
من رقبتك المكتنزة لحماً ، أم من خدك الريان .
- الأميرة :** يا أبي أنت تقضي وقتاً كثيراً مع الجن والفيلان ،
حتى أنك بدأت تشبههم . ولكن إن أردت أن
تعرف ، فقد وصل بقوة هذا الحصان الخشبي .

(تقدم الأميرة الحصان الى كاهانا ، الذي يقوم
بفحصه وهو مرتاب، ثم يضعه جانباً وهو مرتبك)

كاهانا : مهما كانت القوة التي يملكها فلا فائدة منه الآن .
فهو حصان تافه ولا يصلح إلا للأطفال . ولكن
مظهر هذا الرجل يزعجني . إنني أرى أن
ترتيبات زواجك يجب أن تتم بسرعة . وقد حان
الوقت لكي يطالب خطيبك بعروسه .

الأميرة : إنك تعلم يا أبي أنني لم أعد أطيق الانتظار .

كاهانا : من حسن الحظ أنك متلهفة ، وسيكون من الأسوأ
عودة ذلك الرجل ومحاولته أن يدير رأسك بحيل
أو بوسائل أخرى .

(يندفع كاهانا خارجاً)

الأميرة : لن يؤذي والدي حتى ولا شعرة من رأسي
ولن يترك حبة قذرة تسقط على خبزي ،
ولكنني سأكون ملكة لكل البلاد
وسيكون زوجي أميراً .

(تخرج الأميرة ويدخل تمبل)

تمبل : يجب ان اعود الى مملكة والدي لكي اجهز جيشاً ،
او ربما استطيع إقناع اخي باستخدام السمكة
المعدنية . وسأعود لإنقاذ اميرتي ولو كلفني ذلك
بقية حياتي .

(يدخل الخادمان من خلف تمبل الذي يتوقف
دون حراك . ويتقدمان نحوه بصورة خفية ثم
يضع الخادم الثاني عصبة على عيني تمبل) .

الخادم الأول : السفر بواسطة الحصان الخشبي هو احد
الاحتمالات .

الخادم الثاني : السفر سيراً على الاقدام هو احتمال آخر .

الخادم الأول : من دون طعام او ماء .

الخادم الثاني : تحت حرارة الشمس التي لا ترحم وبسرد
الليالي القارس .

الخادم الأول : ضائعا في عاصفة رملية .

الخادم الثاني : ويمكن ان تصبح رجلاً أعمى .

(يأخذ الخادمان تمبل من يديه ويسحبانه في
الاتجاه المعاكس)

الخدام الأول : ما هذه الفوضى التي أنت فيها يا تمبل ، ومن السبب في هذا الخطأ ؟

الخدام الثاني : هل هو والدك ، أم صانعة الخشب ، أم الحصان الخشبي ؟

تمبل : لن ألوم أحداً سوى نفسي .

الخدام الأول : أنت ضائع يا تمبل ومن سينقذك ؟

الخدام الثاني : هل تعتقد بأن تلك الفتاة ستنتظرك ؟

الخدام الأول : لقد نسيته منذ الآن .

تمبل : ستنتظرني وأنا على يقين .

الخدام الثاني : لا ، إنك تغالط نفسك . ليس هناك شيء حقيقي يا تمبل .

الخدام الأول : اذهب من هناك وستجد أمامك ماءً ومدينة جميلة .

تمبل : إنه سراب ، فأنا أعرف ما هو الحقيقي .

الخدام الثاني : هل تعرف ؟ هل أنت متأكد ؟

الخدام الأول : نحن أفضل أصدقاء ، ولا نريد سوى مساعدتك .

الخدام الثاني : لماذا لا تتوقف عن هذا الصراع ؟

الخدام الأول : لن يراك أحد ، ولن يعرفك أحد .

الخدام الثاني : فتنازل واسترح .

الخدام الأول : من دون أمل .

(يسقط تمبل على الأرض . يسحب الخادمان

العصبة من على عينيه وينسحبان) .

تمبل : (ينظر من حوله وينهض) ما هذا المكان ؟ كم من مرة وجدت نفسي في حديقة كهذه مليئة بالفواكه اللذيذة ؟ وأمد يدي لأجد (يمد يده ويقطع فاكهة) إنها حقيقية ! (يأكل) لم أعد أسمع أصواتاً غريبة تغمغم في أذني ! هذا هو الطعام الذي يملأ المعدة ويهديء العقل . لقد تكون هناك أحلام مزعجة بعد اليوم . سأكل حتى تمتلئ معدتي ، وبعدها سأنام ثم استيقظ لأكل ثانية .

(يخرج تمبل • ويدخل درويش وهو يحمل
فانوساً) •

الدرويش : لقد سمعت صوتاً ، ولكنني أخشى أن أكون
قد تأخرت .

(يعود تمبل ، وقد صارت لحيته طويلة وله
قرنان مقوسان ويداه ورجلاه مغطاة بالفرو) •

الدرويش : تماماً كما اعتقدت . (الى تمبل) ابتعد أيها
الشیطان ! أنت لا تملك القوة لتؤذيني .

تمبل : لماذا أنت خائف مني أيها الرجل العجوز ؟ إنني
لا أقصد إيذاءك . وسأكون مسروراً لو كان لدي
أصدقاء. إنني لم أسمع صوت إنسان منذ أيام .
ولتشاركني فاكهة هذه الحديقة الرائعة – فقد
أنعشتني بعد أن شارفت على الموت .

(يقدم تمبل قطعة من الفاكهة للدرويش الذي
يرميها من يده) •

الدرويش : انظر الى نفسك في هذه البحرة وسترى ماذا
فعلت بك الفاكهة .

(ينظر تمبل الى خياله . ويتفحص نفسه وهو
يشد ليتأكد إن كان مستيقظاً ، ثم يطلق صرخة
خوف ويرمي بنفسه على الأرض) .

تمبل : لقد تحطمت . فلا أحد يستطيع أن ينظر إليّ
— ولا حتى الوحش — وهكذا فإن رغبة قلبي
الأميرة اللؤلؤة الثمينة قد ضاعت مني الى الأبد .

الدرويش : يا بني لقد تغيرت بفعل التأثير الغريب لهذه
الحديقة . ولو لم أمر من هنا فإنك ستتحول
الى وحش آخر بسبب هذا المكان المسحور .
ولكنني أستطيع مساعدتك .

تمبل : سواء كنت شيطانا متلبساً أو صاحب هذه
الشجرات السحرية ، فإنه لم يبق لدي شيء
لأفقده — لذلك ساعدني يا أبي .

الدرويش : إذا كنت بالفعل تريد أمنية قلبك فلا بد أن تثبت
ذلك في عقلك تماماً ، وأن لا تفكر بالفاكهة
الموجودة تحتها على الأرض . بعد أن تفعل ذلك
اتبع قدرك .

(يخرج الدرويش)

تمبل : كلّ الفاكهة الجافة واتبع قدرك . (وهو ينظر الى ساعديه ويديه) وماذا يفعل وحش مسكين غير ذلك ؟

(يخرج تمبل وهو يلتقط الفاكهة في طريقه . يدخل الأمير ايدو غازادا ومعه اثنان من المرافقين) .

الأمير : انا تعب وعطشان ، وسنرتاح هنا فترة من الزمن . اقطفا بعض فاكهة الحديقة وأحضرا لي أفضلها .

(يقوم المرافقان بمساعدة الأمير ليرتاح . ثم يتقدمان ليقطفا بعض الفاكهة) .

المرافق الأول : ما هذه الإهانة – نجمع فاكهة – ما هذه الفاكهة برايك ؟

المرافق الثاني : لا أدري – إنها نوع من الشمس .

المرافق الأول : حسناً مهما تكن ، فإن هذا العمل يقوم به شخص وضيع وليس مقاتل .

المرافق الثاني : إن ما يغيظني هو أنه يقول كلمته فقط وبإمكانه أن يحول هذه الحديقة الى جنة صغيرة .

المرافق الأول : عندئذ سنجلس هنا مع حوريات جميلات
ونأكل حلوى بالعسل . ماذا قال الشاعر :
إملاً الكأس بالخمير

المرافق الثاني : (وهو يضحك) ربما حتى لا تهترىء .
المرافق الثاني : وضعه في يدي ؟

المرافق الأول : ومع كل هذا فهو يحتفظ بقدراته السحرية
مثل الشحيح .

المرافق الثاني : ربما حتى لا تهترىء .

(يدخل تمبل مندفعاً وقد تشفى تماماً .
ويتوقف عندما يرى المرافقين) .

تمبل : أيها الرجل العجوز لقد كنت على حق ، فإن
الفاكهة الجافة قد ...

المرافق الأول : أنت تعال الى هنا .

المرافق لثاني : باسم الأمير ، سيدنا ، نطلب منك بعضاً من
فاكهتك . إن جلالته عطشان .

المرافق الأول : هذه ليست جيدة ، إنها جافة .

المرافق الثاني : على أي حال من أنت ؟

(يتقدم الأمير بعد أن يسمع لفظاً) .

الأمير : أظن أنك صاحب هذا المكان . خذ حقيبة الذهب هذه ، فأنا أريد فاكهتك لأنني عطشان .

تمبل : إذا فليت نصيحتي ، أيها المسافر .
فلا تأخذ

الأمير : لقد دفعت لفاكهتك وليس لنصيحتك . أنا إيادو غازادا ، ابن ملك السحر في المشرق . إنني في عجلة من أمري لأنني في طريقي إلى طلب عروسي الأميرة اللؤلؤة الثمينة ، ابنة كاهانا ، ملك السحر في الغرب . والآن هل عرفت مع من تتعامل .

تمبل : يا سمو الأمير ، إن ما كنت أريد قوله هو - إذا عملت بنصيحتي فلا تربك نفسك بهذه الفاكهة الجافة . خذ الريانة التي جمعها رجالك ، وإذا لم تكف فسأجمع لك المزيد منها .

الأمير : هل أنت وقح أم مجرد أحمق ؟ وريثما أقرر (يتحدث لرافقيه) أعطني تلك الفاكهة وسترى كيف أنني لست بحاجة لإذن أحد حتى أكلها .

(ياكل الفاكهة الطازجة)

تمبل : تابع اكلك . فهذا جيد لتملا وجهك النحيل
ولا تتقيد بي .

الأمير : هذه الفاكهة تسرني وأنا على يقين بأن ما تحتويه
مفيد . هل تريد ان تحتفظ بها كلها لنفسك ؟
(يتشأب) ولكن سأقاضيك بعد ان ارتاح .

(يسقط الأمير بين أيدي مرافقيه . يسحبانه
للخارج ويبقى تمبل وحده) .

تمبل : إذن ، إذا أعطيت هذا المجنون أمنية قلبه .
فسيكون ذلك قدرتي ومصيري
أنا الذي أريد تلك الفتاة وهو يريد الفاكهة
وسواء كان ذلك عدلاً أم لا فلن أبحث عنه .

(يسمع صراخ وفوضى في الخارج . يندفع
المرافقان الى الداخل ويرتميان على قدمي
تمبل) .

المرافق الأول : يجب أن تساعدنا ، إنه سمو الأمير .

المرافق الثاني : هل ترى كم هو نعان ، ولهذا هيأنا له مكاناً للاستراحة لا ، لا أستطيع أن أتابع ...

المرافق الأول : بعد ان نام بدأ يتحول الى شيء مرعب .

المرافق الثاني : انظر بنفسك ، ولكن نرجو ان تنقذنا .

(يقف المرافقان خلف تمبل وهما يرتعشان .
يُسمعُ عواء مرتفع ثم يدخل الأمير وقد تحول وأصبح له قرنان كبيران وأذنان واسعتان وله ذيل ، ويداه وساعدها مليئة بالشعر . تشبه حركاته وإشاراتهِ الحيوان المتوحش - يستنشق الهواء ويبدأ بترتيب نفسه وهو يسير على أربع بدلاً من رجله . وأخيراً يرى المرافقين وتمبل فيقفز عالياً .)

الأمير : لقد أكلوا كل فاكهتي اللذيذة وانتهت .
ولكنك تبدو ممتلئاً ، ولست بحاجة لكي انتظر طويلاً .

(الى تمبل) قف جانباً ، يا حارس الحديقة ،
أريد هذين الاثنين .

المرافق الأول : إنه على هذه الحال منذ ان استيقظ .

المرافق الثاني : ويقول بأننا كلنا وحوش وهو الطبيعي وحده .

الأمير : طبعي ؟ إنني ممتاز . هل ترى ! (يهدد ويقترب أكثر)

إن عيني تقدحان كالشرر .
وذيلي يستطيع ضربكم حتى تصبحا مقعدين .
وقرناي يستطيعان أن يمزقا ويدميا ويشوها .
يا صاحب القدرة السماوية ، عندي الفاكهة التي
تطلبها ، فانظر .

(يرجع تمبل ويمد يده الى الأمير وهي ممثلة
بالفاكهة ، الذي يتبعه على أربع ، ويبدأ بالأكل
من يد تمبل . بربت تمبل بيده الأخرى على
الأمير .)

الأمير : إنك كريم مع اباد وغازادا . ولست كهذين
الوحشين . أنت كريم جداً ، ولكن ما يجعلني
حزيناً هو أنك بشع جداً . (يبدأ بالعواء)
ألا تكره هذين اليدين والساعدين الناعمين ،
ألا ينقصك ذيل ناعم يهز ، ألا تشعر بفراغ رأسك
بدون قرنين كبيرين يتوجانه ؟

تمبل : يا صاحب القدرة السماوية ، اسمح لي أن أزيدك
جمالاً بقص شعرك الفزير وتسوية مخالبك
الأنيقة .

(يتقدم تمبل وهو يحمل مقصاً صنعه هو ، يقص
ثم يحتفظ بحذر ببعض الشعر والأظافر .)

الأمير : أيها الوحش الصغير ، يجب أن تبقى معي دوماً .
سنصبح أخوين - رغم أنك ناعم وبشع . اعطني
المزيد من الفاكهة - ومسد لي معدتي .

(يطعم تمبل الأمير ويلطفه وسرعان ما يتمدد
الأمير ويبدأ الشخير بصوت مرتفع . يتقدم
المرافقان بعصية .)

المرافق الأول : لقد روضته .

المرافق الثاني : لقد أوشك أن يأكلنا .

تمبل : لحسن الحظ يبدو أن سيدكما يفضل الفاكهة .
ومن يلري ، ربما صار نباتياً ، ولكنه ككل
الغيلان سيأكل اللحم عندما لا يجد شيئاً آخر .
أعتقد أنه سيجد الأميرة اللؤلؤة الثمينة طبقاً
شهياً .

المرافق الأول : كيف يمكن أن نزوج هذا الوحش إلى الأميرة .

المرافق الثاني : أيها الطفيلي ، وإن كان وحشاً ، فهو لا يزال أميرنا ، ومن المحتمل أن يسترد صحته .

تمبل : إن ما تحتاجون إليه هو بديل للأمير ، شخص يستطيع أن يحل مكانه حتى يتم الزواج .

المرافق الثاني : وبعد ذلك عندما تنتهي الاحتفالات سنأخذ الجميع إلى بلادنا ليتمكن الملك من حل هذه المشكلة .

تمبل : ولذلك فكلما أسرعنا في مغادرة هذا المكان كلما كان أفضل .

المرافق الأول : هل ستذهب معك ؟

تمبل : نعم وسأكون بديل وحشكم — عفواً سيدكم — أو أتوقف عن تربيته معدته ؟

(يستيقظ الأمير منزعجاً ، ويرجع المرافقان إلى الوراء)

الأمير : آه ! ما هذا الكابوس ! لقد حلمت أن هذين المخلوقين المقيتين قد اتهما كل فاكهة الحديقة ولم يتركاً لي شيئاً . (يبدأ بالعواء) .

تمبل : أيها الأمير لاداعي للخوف ، حتى ولو كان ذلك صحيحاً (مشيراً إلى المرافقين) لماذا تركتهما يسمنان ويسمنان .

بينما كان من المحتمل أن تكون قد أكلتهم الآن ؟

الأمير : تعال أيها الوحش الصغير وخذني إلى حيث تنمو الفاكهة . تعال يا أخي الوحش (مكشراً أمام الحارسين) فأنت على حق .
لماذا تركتهما يسمنان ويسمنان .
بحيث يمكن أن أكلهما الآن ؟

(يخرج الأمير مع تمبل) .

المرافق الأول : نحن بحاجة إليه في الوقت الراهن ، وبالتالي سننتبع خطته .

المرافق الثاني : في المرة القادمة ، عندما يكون سيدنا نائماً ، يجب أن نقيده ونخفيه .

المرافق الأول : يجب أن تكون عيوننا ساهرة على سيدنا الجديد - فأنا لا أثق به .

(يخرج المرافقان . يدخل كاهانا والأميرة في موكب يحيط به الخدم ويحملون الحصان الخشبي) .

الخدام الأول : أصحاب الجلالة ، لقد وصل الأمير إباد
وغازادا .

الخدام الثاني : إنه يرغب في تقديم نفسه وطلب زوجة
المستقبل .

كاهانا : لقد تأخر كثيراً ، فليدخل .

(يدخل تمبل مع اثنين من المرافقين في الخلف .
يتغير وجه الأميرة عندما يدخل تمبل وتشرفع على
الأغماء عندما تسمع صوته) .

كاهانا : أحبيك إباد وغازادا ، ابن صديقي القديم ،
ملك السحر في الشرق .

تمبل : أحبيك يا كاهانا وأطلب منك أن تسامحني للتأخير
فقد واجهتنا صعوبات كثيرة خلال رحلتنا ،
وحوش كاسرة ، وحدائق ساحرة .

كاهانا : (وقد نفذ صبره) نعم ولكنك أنت هنا الآن ،
وأنا أتوق للمباشرة في إجراءات الزواج بأسرع
ما يمكن .

تمبل : لا يوجد شخص أكثر لهفة مني . (إلى الأميرة) آه
ياشمسي المشرقة ماذا يمكن أن أقول سوى أنني

سأعمل كل شيء لخدمتك ؟ لقد وهبت الحياة
لمن كان في حكم الاعداء ! سأكون عبداً لك ،
وسأذهب الى أي مكان في العالم من أجلك . إن
نظراتك الفاتنة قد ملأتني بالسعادة . ولن تدبل
الوردة طالما أن الشمس تشرق عليها .

كاهانا : (مقاطعاً) لست مستغرباً لتأخر وصولك .
(الى الأميرة) ما هو ردك يا ابنتي على فصاحة
هذا الشاب ؟

الأميرة : (الى تمبل) كيف أستطيع إيجاد الكلمات
التي سأقولها ؟ إن ذاكرتي تخونني بوجودك تماماً
كصمت القمر اثناء وجود الشمس .

كاهانا : يبدو أنكما لا تجدان صعوبة في اختيار الكلمات
التي تنبع من شبابكما .

الأميرة : (تتحرك نحو تمبل) لم أتمكن حتى الآن من
الحديث إليك ، ولكنني أرى أن الحب قد جعل
قلبك أسيراً . وملاً عينيك بالدموع (وهي تهمس)
ماذا يجري الآن ؟

تمبل : أقسم أنني لن أتزوج غيرك ... (وهو يهمس)
ثقي بي واتبعيني لمصيرك ... (بصوت مرتفع)
حتى ولو غازلني القمر نفسه .

الأميرة : بأمل من السماء وخوف من جهنم . . . (هامسة)
ماذا يجب أن أفعل ؟ (بصوت مرتفع) أرجو
أن يكون حبي لك مثل السكين التي تدخل قلبي .

تمبل : (بصوت مرتفع) قبل أن أتزوج امرأة أخرى
(هامسة) لا تقبلي السفر بدون الحصان
الخشبي . (تتشابك أيديهما) .

المرافق الأول : (وهو يتقدم) والآن بعد أن تم الزواج هل لي
بكلمة .

كاهانا : ولم لا ؟ إذا كان هناك كلام بعد .

المرافق الأول : أيها الملك العادل والعظيم ونبع الحكمة . . .

كاهانا : بيّن قصدك قبل أن نلتقط جميعنا حمى
كلامك .

المرافق الأول : حسب قول المنجمين والعرافين ، فقد حان
الوقت ومن الأفضل أن يعود هذان الزوجان
السعيدان إلى أرضهما ليستقرا في بيتهما
الجديد .

كاهانا : حسناً يا ابنتي ، هل توافقين ؟

الأميرة : إني أتوق للذهاب ، ولكن أريد أن آخذ
الحصان الخشبي معي .

كاهانا : هذا فعل أحمق . إذا فكرت ولو لحظة واحدة
بأنك لا تزالين تتلهفين على صاحب هذا
الحصان ...

المرافق الأول : يا جلالة الملك إني لا أرى ما هو سيء في
ذلك ، إنها مجرد نزوة تجاه لعبة ، مثل أية
صبية . دعها تأخذ لعبتها ، لكي تسرع بالعودة
إلى البيت .

كاهانا : حسناً ، رغم أنه إذا كنت تريد الإسراع فعلاً
فإن من واجبي أن أغلق شفتيهما .

(يخرج كاهانا ويتبعه الخادمان بعد أن يسلموا
الحصان للأميرة . كذلك يغادر المرافق الثاني) .

المرافق الأول : بالاذن من سموك سأحضر لك الخادمة التي
سترافقك خلال رحلتك الطويلة .

(يعود المرافق الثاني ومعه شخص " محجب " ومغطى بعباءة للسفر) .

الأميرة : إنها طويلة جداً .

(ينتزع الحجاب والعباءة ويظهر الأمير وهو
لا يزال بهيئة وحش) .

الأميرة : هل حدث لها حادث ؟

الأمير : أيتها الأميرة أنا إيدو غازادا الحقيقي وهذا
الشخص محتال .

الأميرة : اعتقد بأنني أفضل المحتال .

الأمير : خلال فترة قصيرة لن يكون أمامك خيار كبير .
لقد احتال عليّ هذا المحتال بتلك الفاكهة
السحرية - التي حولت عقلي وحولتني الى
هذا الشكل الشائن . ولكن لحسن الحظ يبدو
أنني قد تخلصت من هذا الجنون .

الأميرة : هل انت متأكد ؟

الأمير : سأغير لحنك حسب رغبتني . أما بالنسبة له

(مشيراً الى تمبل) فأحكموا قيده وسأعيده معي الى بلادي،
وعندما ييزيل والذي هذا السحر فسأقوم
بسلخه حياً إنشأ إنشأ .

تمبل : ليس بهذه السرعة إبادو غازادا . فانا أمير أيضاً
واسمي تمبل ولست دونك استحقاقاً لهذه
السيدة . لقد اخترت مصيرك بنفسك عندما
طلبت الفاكهة مني .

الأميرة : وانا اخترتك يا تمبل . فقد حافظت على عهدك
والأكثر من ذلك فإنك لم تغير شكلك .

تمبل : إنك مدين لي بطلب آخر يا إبادو غازادا .

الأمير : وكيف ذلك ؟

تمبل : عندما كنت غولاً بعقلك وشكلك قمت
بتشذيبك . وقد احتفظت بالشعر الذي
قصصته وكذلك الأظافر التي قلمتها ، وها هي
(يسحبها من جيبه) والآن يجب أن تمنحني
امنية أخيرة لقاء عملي الطيب هذا .

الأمير : وما هي ؟

تمبل : أريد فقط معانقة أميرتي وأن أصلي صلاة أخيرة
و — باسم النبي سليمان الذي بإمرته كل الفيلان
— عليك الإطاعة .

الأمير : حسناً سأمنحك هذه الرغبة . فعسى أن تكون
خيراً لك أو لها ريشما أعود .

(يخرج الأمير والمرافقان . يعانق تمبل الأميرة
التي تتمسك بالحصان) .

تمبل : أيها الحصان الخشبي ، ما هي أمنية قلبي ؟
خذني الى حيث هي .

(ينجمد كل من الأميرة وتمبل . يدخل الخادمان)

الخادم الأول : تذكر آخر مرة .

الخادم الثاني : لا احد ينظر .

الخادم الأول : جعل الله حياتك مثلهم .

لقد تركناهم سعداء وها نحن نعود .

(بعد فترة يعود تمبل والأميرة للحركة) .

(بعد فترة يعود تمبل والأميرة للحركة) .

الخادم الأول :

الخادم الثاني :

(معاً)

كل التحية للأمير تمبل .
لقد ذهبت بعيداً جداً
والآلة لا تعمل
وكل شيء يسير بصورة خاطئة .

الأميرة : هل تستخدم الجن في صنع سحرك ؟

تمبل : لا فهذا أمرٌ صعب شرحه . إن الشيء الذي
لا أستطيع فهمه هو ماذا حدث لوالدي .

الخادم الأول :

الخادم الثاني :

(وهما يغنيان)

لن يمر وقت طويل قبل أن نقول :
ولكن من الأفضل أن تجلسا
يجب أن تجلسا كلاكما
إن كل ما سنقوله يتعلق بالسمة المعدنية
التي رغب والدك ببيعها
لا بد أنك تتذكرها
لا بد أنك تتذكرها

لقد تم انجاز السمكة
بذيل معدني
وزعنفة معدنية
وكانت جاهزة للفحص
ليتدخل فيها والدك
ولكنه عندما دفع الرافعة
ودخلت في اللولب
انشطرت
الى الف جزء
وقد ترك الأمر لك حتى تجمع تلك الأجزاء .
إننا آسفان لهذا .
إننا آسفان لهذا .

تمبل : ولكن ماذا عن أخي الأكبر هوشيار ؟

(يدخل هوشيار وهو منهمك بحزمة من
التصاميم، وبصعوبة يحول انتباهه عن التصاميم
حتى عندما يخاطبه مباشرة) .

تمبل : لقد حدث الكثير يا هوشيار . لا بد أنك أنت
صاحب الأمر الآن بعد أن واجه والدي ذلك

الحادث الفظيع . لقد وجدت رغبة قلبي (وهو يشد الأميرة
الى الإمام) . وبالتأكيد لن أستطيع تجميع هذه
الآلة الكبيرة .

هوشيار : إنني مسرور لك إذا كانت هذه سعادتك ، أما
بالنسبة لي فلا توجد مكافأة أعظم من تلك
السمة العجيبة . لقد كانت هناك عقبات - كان
ذلك الحادث مؤسفاً - ولكنني على يقين من أنني
على وشك تجاوزها وبصورة حاسمة .

تمبل : وأنا أيضاً أعتقد بأنني أعلم ما يجب أن أفعله .
(الى الخادمين) باعتباري حاكمكم وهذا أول
قرار لي ، يجب أن تذهبا الى صانعة الخشب
لإطلاق سراحها ، على أن تأتي الى هنا حتى نقص
معاً للجميع قصة الحصان الخشبي - كيفية
صنعه وماذا يمكن أن يفعل - ولنر ماذا يمكن
أن نتعلم . وستحكي زوجتي للجميع عن السحر ،
أما أخي (يستمر هوشيار مستغرقاً في
تصميمه) ... لا إن أخي ليس على استعداد
لكي يشاركنا في معلوماته .

(يغادر هوشيار والأميرة ، يأخذ الخادمان ثوب
تمبل الذي يصبح الدرويش الثاني ، ويفادر

**الجميع . يعود بعد فترة آزاد باخت والملكة
والدراويش الأربعة .)**

الملكة : أيها الصديق إننا آسفون للآلام التي أصابتك
أثناء سرد قصتك علينا .

الدرويش الثاني : لم أتألم من سرد القصة ولكنني أتألم
عندما أتذكر شبابي وأخي الأحقق وزوجتي
العزيزة اللذين توفيا منذ زمن بعيد .

الدرويش الثالث : (يتقدم للإمام) ولكن فكر بما ربحت
عند مرافقتك لإخوتك الجوالين .

الدرويش الثاني : لدينا أصدقاء ، ولكن حتى هذا لا يمكن
أن يحل مكان أميرتي الجميلة .

الدرويش الثالث : هذا كلام خطير . ولا داعي للحديث
عن النساء .

الدرويش الثاني : ولماذا ؟ ألم تقم زوجة الرسول خديجة
بمساعدة زوجها في أيامه الصعبة ؟

الدرويش الثالث : يبدو أنك نسيت قصة يوسف الواردة
في القرآن وزليخا زوجة قبطير وغطرستها .
ما قول زوجها عنها ؟ .

آزاد باخت : « هذا مكر امرأتك ، ولكن مكر عظيم
بالتأكيد » .

الدرويش الثالث : هذا هو الموضوع الذي ستدور حوله
قصتي - خداع النساء إنه مليء بالمكر والحيل ،
فهل أبداً .

الملكة : بالتأكيد لا .

آزاد باخت : حاذري يا زوجتي مع هؤلاء الرجال -
وتذكري كلامك لي .

الملكة : لن أنس ، مسكينة زليخا - ماذا كان يمكنها أن
تفعل ؟ فقد تجاهلها زوجها الأحق ، وفجأة
ظهر يوسف في حياتها ، وسيماً كالملاك ، وهو
يتحدث إليها ...

الدرويش الثالث : ها أنت الآن تحرفين القصة .

الملكة : سأعطيكم تحريفات وتغييرات . قف جانباً
وستكون حكايتي هي الرابعة .

(يقف آزاد باخت ، والدرويش جانباً .)

خداع النساء

(يدخل الخادمان ومعهما ملصق يعلقانه في صدر المسرح • تدخل زينب)

الخادم الأول : هل نقوم بتقديمك ؟

الخادم الثاني : هل تساعدينا في تهيئة المشهد ؟

زينب : كلا ، في هذه القصة وجود رأس واحد افضل من وجود رأسين ، وخاصة إذا كانا رأسي رجلين .

(يخرج الخادمان • تقوم زينب بمخاطبة الحضور مباشرة)

زينب : اسمي زينب ، والدي حذاق فني وأرمل ، لذلك أعتني أنا بالبيت من أجله . أذهب كل صباح الى السوق . لأبحث عن الطعام الشهى لمائدة والدي . وها قد أتيتكم الآن للتسوق . •

(يدخل ثلاثة من تجار السوق ومعهم سلعهم)

ولكنهم (مشيرة الى التجار) لديهم افكارهم
(الى التاجر الأول) هل هذا عنب ناضج ؟

التاجر الأول : ناضج ؟ إنه ممتاز وحلاوته ليس لها مثيل
(منحنياً نحوها) إلا قبلة حلوة واحدة من شفتيك
يازينب .

(تبتعد عنه وتذهب)

زينب : (الى التاجر الثاني) هذه الكزبرة ذابلة . هل
لديك غيرها طازجة ؟

(يمسك التاجر بيدها)

التاجر الثاني : طازجة ؟ إنها طازجة كالفجر نفسه . أنا
الذي اذبل لأنك قاسية معي يازينب ؟

(تسحب يدها بعيداً وتذهب)

زينب : (الى التاجر الثالث) أريد اثنتي عشرة بيضة
دجاج من فضلك (تهم بدفع الثمن)

التاجر الثالث : خذي اثنتي عشرة بيضة ! انظري هذه
بيضات سمّن ، عمرها مائة عام وقد أتت من

الصين . ولا حاجة الى ان تدفعي — يمكنك ان
تأخذي كل هذه البيضات بل اكثر ، وذلك إذا
أجريننا ترتيباً صغيراً يا زينب .

زينب : ذكرني حتى أخبر زوجتك كيف تقوم بمحاسبة
زبائنك من النساء !

(يخرج التاجر وهم ينادون زينب ويصفرون
خلفها)

زينب : علي أن أقاوم هؤلاء المجانين الخبثاء في كل صباح .
ولكن هذه إهانة جديدة .

(وهي تقرأ الملصق)

« ذكاء الرجال فاق مكر النساء » .

حسناً أيها الرجل ، فهذه المرأة تعني العمل .
أرجو أن تكون أكثر ذكاء من أولئك المغفلين الذين
يفكرون باتجاه واحد ، ولكن أيديهم تهيم حرة .

(يدخل التاجر ويعرض بضاعته ، ثم يقوم
بفحص الملصق)

التاجر : « ذكاء الرجال فاق مكر النساء » لقد جعلني
معروف المجهول ، رسام الملصقات ، فخوراً علماً .

إنه كان يستطيع جعل موقف الرجال أقوى قليلاً .

(تقتر زينب خلسة)

زينب : صباح الخير ياسيدي .

التاجر : إنه الصباح الذي يجلب السعادة من عند الله

زينب : ليحفظك الله سعيداً .

(تنفجر زينب بالبكاء وتستمر تبكي بينما يتابع التاجر حديثه)

التاجر : أخبريني ما الذي يزعجك . تكلمي ! أخبريني ماذا تريدين ، أرجوك توقفي عن البكاء . أرجوك توقفي فلدي صدام يشتعل كالنار ! سأفعل أي شيء تريدين .

زينب : (تتنهد) لو كنت تستطيع !

التاجر : أخبريني على الأقل ماهو هذا الشيء .

زينب : لقد عرفت منذ أن رأيتك أنك شخص موثوق -
... الشخص الذي يمكن أن أفتح له قلبي . ولكنني
... أزعجتك الآن ، وستظن أنني وقحة جداً .

التاجر : أرجوك تحدثني بحرية .

زينب : هل تقصد أنني أستطيع التحدث معك بصراحة ؟

التاجر : عزيزتي ، لم أر من هذا العالم إلا القليل . إن أي شيء تقوله فتاة شابة مثلك لا يمكن أن يهزني .

زينب : حسناً ترى أي عيب في عيني ؟

التاجر : (مذهولاً) عيب ؟ وكيف إنهما تلمع كالمرآة المصقولة . ولم يمنح الله الغزال عينيّن أجمل من عينيك .

(ترفع زينب أكمامها)

زينب : إذن ربما هناك خطأ ما في ذراعي ؟

التاجر : ذراعاك ؟ هل يمكن أن يكون الكريستال أكثر نعومة أو الرخام أكثر بياضاً منها

(ترفع زينب حاشية ثوبها)

زينب : إذن هناك بالتأكيد تشوهات في قدمي ؟

التاجر : لم أر أي أكثر أناقة أناقة منها . لن تتوقفي عن البكاء ؟

(تكشف زينب عن رأسها وتترك شعرها
ينساب) .

زينب : إذن لا بد أن شعري لا يرضي .

التاجر : إنه مثالي . فلا يوجد في مخازني حرير بنعمته .

زينب : إني آسفة . وستظن أنني مجنونة ، ولكن إذا
بقي لديك بعض الصبر فساشرح لك .

التاجر : هيا كفكفي دموعك . وخذي وقتك .

زينب : إن والدي قاصر ، وأنا ابنته الوحيدة . لقد كان
مثال الأب لي ، أما الآن فكلما جاءني من يطلبني
للزواج يقول ...

(تعاود زينب البكاء ثانية)

التاجر : أرجوكِ تابعي ، فأنا أستمع .

زينب : يقول إن ابنتي صليحاء ، وعرجاء وعيناها
حولوان ، وأطرافها مقوسة .

التاجر : وبالطبع يذهبون فوراً .

زينب : يذهبون بسرعة لدرجة أنك ترى المأزق الذي أنا فيه . فالمرأة بحاجة لحماية ، والزواج هو ملجأ لها . ولا أدري ماذا أفعل الآن .

التاجر : لا تفعلي شيئاً . سأقوم أنا بكل شيء . وسأذهب غداً الى والدك لأطلب يدك . ومهما كانت أقواله سأخبره « إنني موافق » .

زينب : هل ستفعل ذلك ؟

التاجر : مهما كانت الأكاذيب التي سيدلي بها ، فسأقول له « إن أشتكي » . والآن لم يعد هناك أي سبب يجعلك حزينة .

زينب : ولم أنت كريم معي جداً ، مع العلم أنني لم أجلب لك سوى المتاعب ؟

التاجر : لقد قلت ذلك بنفسك — « إن المرأة تحتاج لمن يحميها » .

زينب : يجب أن أذهب الآن ، وإلا فسيقلق والدي لغيابي الطويل . أرجو أن تكون صادقاً .

(تخرج زينب بسرعة . وبينما يتكلم التاجر يدخل القاضي مع الخدم ويجلس)

التاجر : انتظر ! ماذا كنت اقول ؟ يبدو أنه منذ اللحظة التي نظرت فيها تلك الفتاة الى عيني لم أعد افكر بشيء سواها . هل قلت فعلاً هذه الأمور ؟ فعندما كانت زليخا زوجة قطفير ، تتباهى بيوسف امام صديقاتها فقد انحصر تفكيرهن بجمال نظراته ، ثم قمن بقطع ايديهن بسكاكين تقطيع الطعام التي قدمت لهن . ولكن هذه الفتاة لا تشبه زليخا . فهي ليست مخادعة على الاطلاق .

(ينظر الى الملصق الموجود في الأعلى) .

ولو كانت تخادع لرأيت ذلك مباشرة ، والان حان الوقت للحديث مع أبيها .

(يستدير التاجر ويتقدم الى القاضي) .

التاجر : السلام عليك أيها القاضي .

القاضي : وعليكم السلام أيها الشاب . هل تقابلنا من قبل ؟

التاجر : لا يا فضيلة القاضي ، ولكن آمل ان نعرف بعضنا أكثر قريباً .

القاضي : وكيف ذلك ؟ اشرح بنفسك .

التاجر : لقد اتيت لطلب يد ابنتك .

القاضي : ابنتي ؟ وهل لدي ابنة ؟

التاجر : أنا متأكد من أن لك ابنة .

القاضي : إذن لا بد أنك تعرف بأن عيني المسكينة
حولوان .

التاجر : إني راغب في الزواج منها .

القاضي : ولكن هل تعلم بأن أطرافها مقوسة .

التاجر : لن أشتكى .

الحاكم : هل تستطيع دفع مهرها ؟ إنه عشرة آلاف
دينار .

التاجر : (يتريث قليلاً) مهما كان المهر الذي تطلبه فهو
أقل مما تستحق .

القاضي : أيها الشاب أنت على وشك الدخول في عقد
مقدس وملزم . فهلا أعدت النظر ؟

(يأخذ القاضي ورقة وقلماً من الخادم الأول .
ثم يأخذها التاجر منه ويوقع عليها) .

التاجر : لقد قبلت بشروطك كافة . فلنعلن ذلك .

القاضي : إن كل ما بقي هو الاتفاق على الوقت الذي
ستنتقل فيه ابنتي من هذا البيت الى بيتك .

التاجر : يا سيدي، مع كل الاحترام ، فنحن لا نتحدث
عن قطعة اثاث . إنما نتحدث عن الدخول المقدس
لعروستي الى غرفة الزفاف والاحتفال والزواج .

القاضي : حدد بنفسك . وبما أنك تبدو في عجلة من امرك
فستكون معك هذا المساء .

(يفادر القاضي والخدم)

التاجر : لقد تبين أن كل شيء هو مثلما تنبأت به ابنته .
أيتها المسكينة! ما هذه الحياة التي عاشتها فقد
عاملها أبوها وكأنها شيء معيب . ولكن كل شيء
سيتغير من اللحظة التي ستنقل فيها الى عتبة
بيتي . ولو كان الوقت الآن مساءً لسمعت
أجراس موكب العرس وهو يتقدم .

(يدخل الخادمان وهما يحملان سلة كبيرة
بينهما ويتحركان بصعوبة مبالغ فيها) .

الخادم الأول : يجب أن تضعها على الأرض . لقد فقدت
السيطرة على القبضة .

الخادم الثاني : تابع حتى هناك تقريباً .

الخادم الأول : أليس هذا المكان مناسباً ؟ لقد خلعت
ذراعي من مكانها .

الخادم الثاني : لا تفلت ! لا تفلت ! لا تفلت !

(يفلت الخادم الأول يده ويفمى عليه . وتعلق
أصابع الخادم الثاني تحت نهاية السلة فيخرجها
بصعوبة) .

الخادم الأول : أنا آسف . لم أقصد أن ...

الخادم الثاني : (ينفخ على أصابعه) ليس لدي ما أقوله .
هل تسمعني ؟ ليس لدي ما أقوله .

(يندفع الخادم الثاني فجأة نحو الخادم الأول
ويعلق شجار . أخيراً يتدخل التاجر بعد أن كان
ينظر إليهما) .

التاجر : ما هذا ؟الستما خادما القاضي ؟ كيف تتجرآن
على إلحاق الخزي في اليوم الذي ستصبح فيه
ابنة سيدكما عروساً .

الخادم الثاني : نحن آسفين يا سيدي . لقد أرسلنا سيدنا
لنقل جهاز ابنته .

الخادم الأول : نعم ، فقد كان ثقيلاً جداً ، ولن تعود ذراعي
لوضعها أبداً !

(ينفجر الخادم الأول بالبكاء ، ويلوح بذراعيه
وكأنهما تمددتا بفعل الحمل) .

التاجر : يكفي شجاراً ، لأن هذا سيفقدني عقلي .
احضرا السلة الى هنا .

(يبذل الخادمان الجهد لحمل السلة . عندما
يحملانها يسمع من داخلها انين وتسقط ثاينة
على أصابع الخادم الثاني مرة أخرى) .

التاجر : ما هذا ؟

الخادم الثاني : إنه هو . يا أصابعي المسكينة ، لقد فعلها
ثاينة .

التاجر : اللعنة على أصابعك ! أنا اقصد الانين .

الخادم الأول : إنها معدتي يا سيدي . فأنا لم أكل لقمة منذ الفجر .

(يقوم الخادم الأول بإشارات مريبة كثيرة ، ويتجاهله الخادم الثاني الذي يجلس على السلة تموج وتهتز السلة ويزداد الانين) .

التاجر : لا إن الصوت - مهما يكن - يأتي من داخل السلة . افتحها !

الخادم الثاني : لا أظن أن لنا الحق بذلك يا سيدي . أعني التفتيش بجهاز سيدتي قبل أن تتزوجها . فهذا ليس مناسباً ، أليس كذلك ؟

التاجر : ابتعد عن طريقي . فسأنظر ما بداخلها بنفسي .

(يفتح التاجر غطاء السلة بحذر ويفتش لمدة ثانية ، ثم يطلق صرخة ويفلق الغطاء بسرعة . بنفس اللحظة - يخرج الخادمان بهدوء) .

التاجر : تعالا انتما الاثنان . ما هذا الشيء . هذا المخلوق في الداخل ... لقد ضحك علي ...

تلك العينان المصابتان بالحول ، والراس ...
أصلع تماماً . من هو ؟ لا لا تقولا لي .

الخادم الأول : لا بد وأنت تعلم ما هذا . إنها ابنة القاضي ،
زوجتك .

الخادم الثاني : لا تغضب منا يا سيدي . إنها فكرة القاضي -
لقد فكر بتهريبها بهذه الطريقة لأنها الطريقة
الوحيدة التي تجعلك لا تبدل رأيك .

التاجر : ولكنني رأيت ابنة القاضي . وتحدثت معها هذا
الصباح - انها جميلة كالقمر .

الخادم الثاني : كلا يا سيدي ، إنها ليست ابنة القاضي .
وهي لا تخرج مطلقاً إلا تحت جناح الظلام . لقد
كانت ضحية عفريت قام باختطافها واستبدالها
بهذه المخلوقة الوضيعة بشكلها الراهن عندما
كانت طفلة .

التاجر : إذن لقد خدعت .

الخادم الأول : ولكن لسنا نحن الذي خدعناك . لقد نفذنا
الأوامر فقط .

التاجر : لا ليس انتما ، فأنا أعلم التي خدعتني . هل
تستطيعان إعادة ابنة القاضي ؟

الخادم الثاني : لا يا سيدي ، فهي في بيتك الآن وقد جرى
توقيع العقد وإعلانه .

التاجر : حسناً . إذن أدخلوها مخدع الزواج على الأقل
ودعاهما لترتاح قدر المستطاع .

(يخرج الخادمان يحملان السلة . ويجلس التاجر
تحت الملصق ورأسه بين يديه .)

التاجر : ماذا فعلت حتى تمكنت تلك الفتاة الأثمة الجميلة
من أن تخدعني مثل هذه الخدعة ؟

(يقلب النعاس على التاجر . وتدخل زينب)

زينب : أسعد الله يومك .

التاجر : لا أسعد الله يومك . ماذا فعلت لك حتى
تركنتي أقع في هذه الورطة ؟

زينب : (وهي تشير إلى الملصق) والآن من هو في اعتقادك
ذو فطنة أكبر ؟

- التاجر :** أهذا ما دفعك لمعاملي بهذه الطريقة ؟
- زينب :** ألا يكفي هذا السبب ؟ ألا يكفي أن تضع ملصقا تهين به كل النساء أمام الملاء ؟
- التاجر :** لا تكوني رزينة بهذا الشكل . إنه مجرد مزاح .
- زينب :** إذن ليس لديك ما يمنع من تغييره للمزاح فقط . لقد أصبحت نكتة بالية ، اليس كذلك ؟
- التاجر :** تستطيعين تغيير الملصق بما يتلاءم مع الحقيقة .
- زينب :** تغيير بسيط مثلا : « مكر النساء فاق ذكاء الرجال » .
- التاجر :** لا أستطيع فعل ذلك ، وإلا فساكون موضع استهزاء في السوق .
- زينب :** إذن فأنت تعلم تماما بما أشعر به . بالاضافة الى أنه ليس لديك أي خيار .
- التاجر :** وكيف ذلك !
- زينب :** لأنك بحاجة إلي .

التاجر : نعم انا بحاجة إليك ، وبالرغم من غضبي منك
فأنا لم أتوقف لحظة واحدة عن التفكير بجمال
عينيك وبياض ساعديك وهاتين القدمين غير
المشوهتين ...

زينب : (مقاطعة) توقف عن الكلام عني وكأنني تمثال .
إن ما تحتاج إليه هو إنسانة تستطيع التفكير ،
وقد اثبت لك انني افوقك في هذا المجال .

التاجر : لا يمكنني عمل شيء . يجب ان اعترف بأنني قد
خدعت بزوجة لا يمكن ان احبها وهذه هي
النهاية .

زينب : كم أنت مثالي ! لقد انجرح كبرياؤك وغرورك الى
درجة جعلتك تشعر بالأسف على نفسك ، لدرجة
أنك لم تعد تفكر ولا حتى بتلك الفتاة المسكينة
الخائفة التي تتوق حتماً لتكون بأمان في بيتها
فقط . هل لي بمساعدتك ؟

التاجر : (بحقد) إنني بحاجة لمساعدتك .

زينب : إذن عليك بتغيير الملصق .

(يدير التاجر الملصق ليصبح على النحو الآتي :

« مكر النساء فاق ذكاء الرجال » .)

زينب : هذا افضل . والآن سأساعدك بكل سرور لانقاذك من مشكلتك الراهنة .

التاجر : قبل أن تضيفي المزيد ، هناك شيء واحد . من أنت ؟

زينب : وقبل ان تنشغل بحيث لا تستطيع ان تسأل مثل هذا السؤال البسيط . أنا ابنة معلم حدادة واسمي زينب .

التاجر : ابنة معلم الحدادة ! آه كم كنت احمق !

زينب : هذا يكفي ، وإلا فستظهر بأنك أشد حمقاً . ما يجب ان تفعله الآن هو كالتالي : عليك أن تعلن عن حفلة كبيرة للاحتفال بزواجك . وسيكون بالطبع ضيف الشرف القاضي ، وبعد أن تدعوه ستذهب الى طرف المدينة لأنك تريذ دعوة بعض الأشخاص هناك ضمن قائمة المدعوين .

(يخرج كل من التاجر وزينب وهما يتحدثان . يدخل الخادمان ويبدأن بوضع الاطباق والكؤوس استعداداً للاحتفال الكبير . بعد ذلك يصل القاضي)

القاضي : أين زوج سيدتكما ، صهري ؟ فهذا التصرف
يعتبر خرقاً لكل قواعد الضيافة - من واجب
المضيف أن يكون هنا لاستقبال ضيوفه عندما
يصلون .

الخادم الأول : إن صهرك يعتذر ، إلا أنه قد استدعي لأمر
عائلي عاجل .

(يدخل التاجر)

التاجر : عمي العزيز ، أرجو أن تقبل اعتذاري وآمل أن
يكون خادما ابنتك قد أوضح لك سبب غيابي .

القاضي : شيء ما يتعلق بأمر عائلي عاجل . أرجو أن لا يكون
خبراً سيئاً هو الذي أجبرك للمفادرة على عجل .

التاجر : العكس تماماً . دعني أشرح لك . لقد توفي أُمِّي
وأبِي - بوركك ذكراهما - عندما كنت صغيراً .
فقام أولاد عمي بتربيتي ، وقد سممت هذا
الصباح أن قافلتهم - باعتبارهم تجاراً مثلي -
قد وصلت المدينة مؤخراً . تصور فرحي عندما
علمت أنه في هذا اليوم بالذات ستكون أسرتي
قريبة مني ، ولهذا ذهبت فوراً لدعوتهم .
وسيصلون هنا في أية لحظة - وها قد نسيت

ثانية واجباتي . تعال واجلس ، إن كل شيء جاهز .

(في تلك اللحظة يدخل حشد من الفجر فجأة ، وهم ينفخون الأبواق ويضربون الطبول ويرقصون ويفنون .)

قائد الفجر : (معانقا التاجر) بارك الله زواجك يا ابن العم .
القاضي : ما هذا .

التاجر : لقد سمعت ما قالوه . إنهم أبناء عمي ، جاءوا لتهنئتي . إن من يتخلى عن أهله فهذا يعني أن هناك أمراً يريد أن يخفيه . وها أنا ذا . وقد أصبح القاضي عمي والد زوجتي ، سبحان الله .

امراة فخرية : هل قلت بأن هذا العجوز الغريب قاض ؟
فلم نصادف خلال رحلتنا قضاة ، وربما كان يرغب في الاستماع لأغنيتنا . فهل تقدمها له ؟

الفجر : نعم .

التاجر : آه هذا جيد للحفلة . . .

(عندما يبدأ الفجر بالفناء ، يقومون بتمثيل
حركات تصبح مزعجة وهم يتابعون الفناء)

الفجر : سافرنا بعيداً وكثيراً في هذه الأرض .
وقد تصل لأيدينا في بعض الأحيان أشياء ليست لنا
لا نقول أننا لم نقم بنشل الجيوب مطلقاً .
وإذا دخلنا مدينة فلا بد أن ثقفل الأبواب !
هذه هي أغنيتنا ونحن لا نحمل ضغينة ،
والشيء الوحيد الذي لم نفهمه هو القاضي .
نحن على يقين من أننا لسنا قديسين
لم نحيا أبداً حياة " نظيفة " ونقية
ولكن بالتأكيد عندما تصل قضيتنا الى المحكمة
فإن الحكم الذي نستحقه يكون حاداً وقصيراً .
هذه أغنيتنا ونحن لا نحمل ضغينة .
والشيء الوحيد الذي لم نفهمه هو القاضي
(**تردد الكلمات شفهيّاً**) سناخذ فرصتنا
مثل أي رجل
ولكن لماذا يقوم من هو مثلنا
في كل مرة
بعملية طردنا ؟
فهو يضع شرفه أمامه بكل فخر
والجموع المحلية تحتشد حوله

وإذا قلنا كلمتنا ضد رجل ذي سمعة طيبة
فإنك تستطيع المراهنة على حياتك بأنه سيقول :
الفجر هم السبب
هذه أغنيتنا ونحن لا نحمل ضغينة
والشيء الوحيد الذي لم نفهمه هو القاضي

القاضي : لم تخبرني بذلك أبداً قبل الزواج .

التاجر : ولماذا أخبرك ؟ لا يوجد شيء معيب . وقد أخبرتك
الآن ، هؤلاء أولاد عمي ، واعز أصدقائي .

قائد الفجر : (يتحدث للتاجر جانباً) لقد قمنا بوضع البضائع
الجديدة في مخزنك وبالشروط المعتادة . الدفع
نقدًا باليد دون أية أسئلة ، وإذا سأل أحدهم
فأخبره (موجهًا الكلام إلى القاضي) بأنها قد
سقطت من على ظهر الجمل .

الفجرية : (تتحدث إلى التاجر جانباً) متى سنرى زوجتك
الجديدة ؟

(تضع يديها حول التاجر)

الفجرية : لقد كنت تقول لي بأنني وردتك الصحراوية
الصغيرة . وعندما تدبل وردتك سأظل أنا مزهرة ،
وأنت تعلم أين ستجدني .

القاضي : ما كنت لأعطي ابنتي الى قبيلة من الفجر أبداً !
يجب ان تلفظ كلمة الطلاق وسأكون أنا الشاهد .

فائد الفجر : هذه لمسة قانونية لطيفة « سأكون أنا الشاهد » .
ليست هناك من مشكلة .

الفجرية : ليست هناك من مشكلة - إنها مجرد امرأة .

القاضي : إذا طلقته فسادفع لك المهر وسأعوض لك نفقات
العرس .

التاجر : لا يمكنني الموافقة على ذلك . فانا أشعر أن
الاهانة قد حلت بي وبأسرتي ، وبصراحة فقد
كانت كل العملية مكلفة من ناحية الوقت والاسم
والمال .

القاضي : حسناً ، سأدفع لك ضعف المبلغ الذي أنفقته .

التاجر : إذا كان هذا هو عرضك الأخير ، فهل يمكن أن
أرفضه إذا كنت رجلاً عاقلاً ؟
أنا موافق ورتب الأمر كما ترغب .

(ينهض القاضي ويغادر)

قائد الفجر : تمهل ! اعتقد بأن بيننا امرأ صغيراً لم ينته -
فقد شوّهت سمعتنا .

الفجرية : وهذا يثير الغضب .

قائد الفجر : ولكننا نعرف كيف نعامل من يهيننا .

(تتقدم فرقة الفجر من القاضي وتفني)

الفجر : هذه أغنيتنا ونحن لا نحمل ضغينة .
الشيء الوحيد الذي لم نفهمه هو القاضي .

**(يحملون القاضي على أكتافهم وياخذونه بعيداً
وهم ينفون)**

الفجر : الشيء الوحيد الذي تفخر به هو اسمنا .
لن نستسلم للإهانة أو لمثل هذا العار
هناك لحن جديد سنعلمه للقاضي حتى يفنيه
خارج محكمته ، فالذهب لا اشترى كل شيء
هذه أغنيتنا ونحن لا نحمل ضغينة
الشيء الوحيد الذي لم نفهمه هو القاضي .

التاجر : لقد خسرت عمّاً بهذه السهولة ، وأعتقد بأن
الوقت قد حان لأجد عمّاً جديداً .

(يدخل الحداد ويجلس ثم يبدأ بالطرق على
قطعة معدنية .)

التاجر : يبدو وكأنه الرجل الذي أبحث عنه (يتحدث
الى الحداد) السلام عليكم .

(تتابع الحداد طرقه)

الحداد : إن مهنتي لا تسمح لي بالسلام ، فكما تسمع ،
أيها الشاب . هل تقابلنا من قبل ؟

التاجر : لا ولكن آمل ان نعرف بعضنا بصورة أوثق
قريباً .

الحداد : وكيف ذلك ؟ اشرح بنفسك .

التاجر : لقد أتيت لأطلب يد ابنتك . وأنا مستعد لدفع
أي مبلغ تطلبه مهراً لها ، ولكن بشرط واحد -
ان اراها أولاً .

الحداد : هل سبق أن رأى رجلاً عروسه قبل الزواج ؟

التاجر : سأعطيك ألف دينار زيادة على مهرها إذا
سمحت لي برؤيتها .

الحداد : لا أدري ولكنه أمر غير مألوف إطلاقاً .

(بينما يتحدث الحداد تدخل زينب) .

زينب : لماذا لا توافق يا والدي ؟ هل ابنتك معقدة
أو صلعاء مما يجعلك تخاف ؟ إضافة لذلك أنا
أراهن على أن هذا الرجل قد أثبت قدرته على
الاحتمال .

الحداد : هل قلتِ بأنه كالمعدن ؟

زينب : اعتقد ذلك ، وتستطيع التأكد من أنني قد صقلته
على الشكل الذي يناسبني كزوج (الى التاجر)
ولكن لماذا وضعت هذه الشروط أمام والدي ؟

التاجر : للتأكد أنني لن أخدع ثانية .

زينب : يسعدني سماع ذلك لأنني لا أريد أن أتزوج
رجلاً أحمقاً .

الحداد : حسناً أيها الشاب ، هل رأيت ما يكفي من
عروس المستقبل ؟

زينب : سأقبل بعرضه الآن ، فهو ككل الرجال ، مخلوف
فقير وبحاجة اليّ .

التاجر : يبدو الموضوع وكأنه شفقّه وليس حباً .

زينب : لا سأحبك . هل قلتُ إني لم أحبك - وهل سألت عن ذلك ؟ ولكن سأحبك بعقل .

الحداد : يبدو وكأنه حب من النوع البارد .

زينب : لا يا والدي ، يجب أن تعرف أكثر - إن أقوى أنواع الفولاذ وأكثره مقاومة يكون بتسخينه على النار ومن ثم وضعه في الماء البارد بصورة دورية .

التاجر : زينب ، أنا لا أستطيع مجاراة ذكائكِ أو مكركِ . وإذا تابعنا معركة الذكاء هذه فستكون الكلمة الأخيرة لكِ دوماً ولن نتزوج أبداً . والآن ليعد أولاد عمي وبالاحتفال سينتهي النقاش .
الموسيقى !

(تدخل فرق الفجر ثانية . وعلى رأسها القاضي وهو يرقص مع فتاة جميلة)

التاجر : ما هذه المعجزة ؟ لقد تمنيت الاحتفال بتسوية قضية واحدة ، ولكنني الآن أشهد الثانية ؟

القاضي : هذا احسن أيها الشاب — تسوية ونهاية كابوس
— دعني اقدم لك ابنتي . (يأتي ومعه فتاة
جميلة .)

التاجر : ولكنني رايت ابنتك وقد كانت

قائد العجر : (مقاطعاً) ربما استطيع الشرح .

التاجر : أرجو أن يوضح احدكما فأنا مشوش تماماً .

قائد الفجر : هل تذكر معروفا عندما رافقنا فضيلته الى
بيته . حسناً فقد انزعج قليلاً بسبب الاصوات
والهياج ، فنسي أن يكافئنا بما نستحقه على كل
الازعاجات التي قمنا بها .

الفجرية : ولهذا ومن أجل مساعدة العدالة دوماً فقد حددنا
له تذكراً صغيراً

قائد العجر : اصفر ما يمكن .

الفجرية : كسجل لزيارتنا .

التاجر : وما هي تلك الهدية التي منحتموها لأنفسكم ؟

الفجرية : سلة مليئة بالبياضات .

قائد الفجر : ونعتقد بأنها مليئة بأفضل الأنواع .

الفجرية : ومن أجل أن نختصر . بينما كنا نرفعها –
وبمجرى الحديث – سمعنا أيناً غريباً .

قائد الفجر : قمنا بفتحها فلم نجد أية بياضات ، وبدلاً عن
ذلك وجدنا مخلوقاً مختبئاً نعتقد بأنك قد
صادفتها من قبل .

الفجرية : وحالما رايناها عالجنا الموضوع . حيث علمنا بأن
هذا قد تم بفعل العفاريت . وقد رأينا الكثير
منهم أثناء سفرنا . إنها مخلوقات مقرفة ، وتحب
أن تبقى دوماً في أسفل الوعاء

التاجر : نعم نعم ! ولكن ماذا فعلتم ؟

قائد الفجر : والآن ، بعض عفاريتم لا يحبون الرش بالماء ،
ومن ناحية أخرى هناك من لا يسعدهم كثيراً
اقتلاع الشعرات البيضاء الثلاث من بين أعينهم .

الفجرية : لا . إن هذا علاج لما ردكم العملاق – فهم يفضلون
الآن الظهور ضمن آثار الصحراء القديمة . . .

التاجر : ولكن كيف كسرتم السجر . . .

قائد الفجر : قمنا بجلده بأغصان الرمان .

التاجر : أغصان الرمان ؟

الفجرية : نعم فانا لا اذهب الى اي مكان من دونها .

القاضي : يكفي شرحا . المهم ان ابنتي قد عادت إلي
بشكلها الحقيقي وقد تعلمت ان أقدر مواهب
هؤلاء الناس .

زينب : (الى ابنة القاضي) لا بد ان نتعرف الى بعضنا
أكثر . فقد مضى والدك سنوات عديدة وهو
يحافظ عليك من عيون الرجال وانت بحاجة
الى من يرشدك الى طريقهم .

ابنة القاضي : إن العدد القليل الذي رايته منذ ان زال السحر
يبدو نبيلاً في المظهر ، وقد عبروا عن وفائهم في
كل تصرفاتهم .

زينب : (وهي تنظر الى فرق الفجر) إنني ارى انك
تحتاجين لى أكثر من توجيه بسيط .

التاجر : كل شيء يمكن ان يأتي بعد الاحتفال . ولتأت
أصوات الاصدقاء بالانسجام ، رغم احتمال كونه
قد تهشم قليلاً .

زيثب : بما ان الزمن قد ارتبط بالمستقبل فإن كلمتي
الآخيرة هي - انني موافقة -

فرقة المعجر : (تغني) :

نريد أن نكرمكم بأغنية للحب
ولكنها ليست من مهارتنا الهامة .
والواقع أن اشعار الحب ضعيفة جداً .
ما هو الشعر الذي يمكننا أن نقوله « رغم
ضعفه » ليحفظ وجنة السيدة ؟
قمر ، ملمقة ، رانفون ، دبلون - هذا غير
مناسب .
لقد استسلما ! فمكر النساء قد فاق ذكاء
الرجال !

(يدخل آزاد باخت والملكة والدروايش الأربعة)

الدرويش الثالث : هل انتم مسرورون الآن ؟ لقد أخبرتكم
بما سيحدث اذا سُمح للنساء بالتدخل .

الملكة : هل تعتقد ذلك يازوجي ؟

ازاد باخت : لا ، فأنا ممتن لكل من أخبرني قصة الليلة ،
ولكنني ممتن أولاً لصبركم . فقد منعتوني من
التصرف باندفاع (يصك يد الملكة) .

الدرويش الثالث : لقد أخبرتكم بأننا نضيع وقتنا هنا فلنتابع رحلتنا .

الدرويش الرابع : لا توجد عدالة في هذا العالم ولكننا سنرضى بيوم الحساب ياأزاد باخت .

الدرويش الثالث : أرجو ذلك فقد اعتقدت ، للحظة واحدة ، بأن الملوك الذين يقضون حياتهم بالرياضة والضحك والمسرات لهم . مكان في الجنة ، وسأتوقف عند هذه النقطة في قبري .

الدرويش الرابع : لا تقلق ، لأننا سنحصل على جزائنا - وهذه هي الغاية من آلامنا الآن . أما بالنسبة للملوك الكبرياء والثروة فسيكونون في الحنة متسولين .

الدرويش الثالث : أتيت على حق . نحن لانحصل على مساعدتهم في هذه الحياة ، ولهذا لا أجد مبرراً للعمل من أجل مساعدتهم في الحياة الآخرة عندما نتمتع نحن

آزاد باخت .: أرجو . يا أصدقائي ان لا نفترق ونحسن في حالة غضب . أرجو تغيير رأيكم بسوء خلقي ، فعندما أتيت ، للمساعدة . كانت أفكارى مثل أفكاركم حيث

كانت تدور حول يوم الحساب . إنني لاشك في
أنكم سباقون إلى الجنة ولكن الجنة ليست مكاناً
لأصحاب الخلق السيء والنقاشات ، وسأفتح
لكم اليوم باب السلام والصداقة . وأرجو أن
لا تغفلوه بوجهي عندما يأتي دوركم .

(يركع آزاد باخت على ركبتيه أمام الدراويش
الثالث والرابع اللذين يقفان دون حراك ، يتقدم
الدرويش الثاني منه ويأخذه من يده ويرفعها
نحو الأعلى) .

الدرويش الثاني : آزاد باخت ، لقد أخجلت إخوتي بكرمك
وتواضعك . عندما جئت إلينا كنت رجلاً
مريضاً ، ولكن القوة الإلهية في القصص التي
سمعتها معاً الليلة قد شفتك (يتقدم نحو الإمام)
وأنا أخبرك الآن بأن أي شخص يقص هذه
الحكايات ثانية عن آزاد باخت ودراويشه
فسيشعرون بنفس الارتياح .

(يغادر آزاد باخت والملكة ، يتحرك الدراويش
الأربعة في الاتجاه المعاكس . يدخل الخادمان
ويقومان بطي السجادة) .

الخادم الأول : لقد غادر جميع ممثلينا المكان ، ولهذا قمنا
بطي السجادة .

الخادم الثاني : ورش النعناع وأوراق الورد لانعاش مخيلتكم .

الخادم الأول : لقد استمتعتم الى هذه القصص من رجال
طيبين .

الخادم الثاني : وسادة طيبين .

الخادم الأول : والأمر يعود لكم إذا أردتم روايتها ثانية .

(يخرج الخادمان)

* * *

الاخراج المسرحي

هناك نوعان من الاخراج لهذا النص المسرحي . فالكلام المطبوع بخط اسود يدل على معلومات مهمة لفهم مجريات احداث المسرحية في ذلك الزمن . اما خلال قراءة نص المسرحية فيجب قراءة هذه المعلومات من قبل قارئ آخر .

الكلام الذي تحته خط يعتبر اقل اهمية في الإخراج المسرحي ، وهو عبارة عن مقترحات تساعد في إظهار المسرحية على المسرح . ويفضل عدم قراءتها عند قراءة النص باعتبار انها تعرقل انسياب المسرحية ، علما ان بعض القراء يرون ان بعض هذه التعليمات تساعد في فهم النص .

الفهرس

٣	ملاحظات حول القصص
٩	المقدمة
١٣	حكاية الدراويش الأربعة
٣٧	كرم حاتم الطائي
٨١	الحقيقة والبهتان
١١١	قصة الحصان الخشبي
١٥٣	خداع النساء

1998/9/1 土 10..



طُبِعَ فِي مِطَابَعِ وَزَارَةِ الثَّقَافَةِ

دِمَشق ١٩٩٨

فِي الْأَقْطَارِ الْعَرَبِيَّةِ مَا يُعَادِلُ

٢٠٠ ل. س.

سِعْرُ النُّسخَةِ دَاخِلِ الْقَطْرِ

١٠٠ ل. س.